

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

מִשְׁכָּלֵךְ יִשְׂרָאֵל בְּרִיתֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מִשְׁכָּלֵךְ
מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ
:מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ

אֶפְרַיִם שְׁלִיחַ יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ בְּרִצּוֹן אֱלֹהִים
וְטִימֹתִיו אֶחָיו אֶל-קְהֵלֶת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר בְּקֹרִינְתוֹס עַם כָּל-הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר בְּאַכָּיָא:

1. **Polos sh'liach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos im kal-haq'dshim 'asher ba'Akaya'.**

2Cor1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach **וְיֵשׁוּעַ** by the will of Elohim, and Timothios our brother, To the assembly of Elohim which is at Qorintos with all the sanctified ones who are in Akaya:

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou

Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim

kai Timotheos ho adelphos, tē ekklesiā tou theou tē ousē en Korinthō

and Timothy the brother, to the assembly of Elohim being in Corinth

syn tois hagiois pasin tois ousin en holē tē Achaia,

with the sanctified ones all being in all Achaia,

מִשְׁכָּלֵךְ יִשְׂרָאֵל בְּרִיתֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מִשְׁכָּלֵךְ
מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ

בְּחֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֶבְיָנוּ
וְאֶדְיָנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ:

2. **chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.**

2Cor1:2 Grace to you and peace from Elohim our Father and our Adon (Master) **וְיֵשׁוּעַ** the Mashiyach.

<2> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn

grace to you and peace from Elohim our Father

kai kyriou Iēsou Christou.

and Master Yahushua the Anointed One.

מִשְׁכָּלֵךְ יִשְׂרָאֵל בְּרִיתֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מִשְׁכָּלֵךְ
מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ מִשְׁכָּלֵךְ

גְּבִרֹתַי הָאֱלֹהִים וְאָבִי אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֵב הַרַחֲמִים
וְאֵלֵּי כָל-נִחְמָה:

3. baru'k ha'Elohim wa'Abi 'Adoneynu Yahushua haMashiyach 'Ab harachamim
w'Elohey kal-nechamah.

2Cor1:3 Blessed be Elohim and my Father of our Adon OW the Mashiyach,
the Father of the mercies and the El of all comfort,

<3> Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
Blessed be Elohim and Father of our Master Yahushua the Anointed One,
ho patēr tōn oiktirmōn kai theos pasēs paraklēseōs,
the Father of compassions and the El of all encouragement,

4 מְבָרַךְ הָאֱלֹהִים וְאָבִי אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֵב הַרַחֲמִים
וְאֵלֵּי כָל-נִחְמָה:

ד הַמְנַחֵם אֶתָּנוּ בְּכָל-לַחֲצֵנוּ לְמַעַן נַחֵם הַנִּלְחָצִים
כָּל-לַחֲצֵן בְּנִחְמָה אֲשֶׁר אֲנִחנוּ מְנַחֲמִים מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

4. ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma'an nachem hanil'chatsim kal-lachats
banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamim me'eth ha'Elohim.

2Cor1:4 who is comforting us in all our affliction so that we comfort
the ones who are afflicted in any affliction with the comfort
with which we ourselves are comforted by Elohim.

<4> ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

4 ho parakalōn hēmas epi pasē tē thlipsei hēmōn
the one encouraging us with respect to all the affliction of us
eis to dynasthai hēmas parakalein tous en pasē thlipsei
so as to enable us to encourage the ones being in every affliction
dia tēs paraklēseōs hēs parakaloumetha autoi hypo tou theou.
through the encouragement by which we ourselves are encouraged by Elohim.

5 מְבָרַךְ הָאֱלֹהִים וְאָבִי אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֵב הַרַחֲמִים
וְאֵלֵּי כָל-נִחְמָה:

ה כִּי כָרַב עֲנוּיֵי הַמָּשִׁיחַ בָּנוּ
כֵּן תִּרְבֶּה נִחְמָתָנוּ עַל-יְדֵי הַמָּשִׁיחַ:

5. ki k'rob `inuyey haMashiyach banu
ken tir'beh nechamathenu `al-y'dey haMashiyach.

2Cor1:5 For as the sufferings of the Mashiyach are multiplied in us,
so our comfort also is increased by the Mashiyach.

<5> ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς,
οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

5 hoti **kathōs perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas,**
 Because **as abound the sufferings of the Anointed One to us,**
houtōs dia tou Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn.
so through the Anointed One abounds also the encouragement of us.

וְאֵם-נִלְחָצִים אֲנַחְנוּ בְּעִבּוֹר נַחֲמָתְכֶם וְיִשׁוּעַתְכֶם
 וְאֵם-מִנְחָמִים אֲנַחְנוּ בְּנַחֵם בְּעִבּוֹר נַחֲמָתְכֶם כְּדִי שֶׁתֵּאָרִיכוּ
 גַּם-אַתֶּם בְּפִשְׁכֶּם בְּעֲנוּתְכֶם הָעֲנֻיִּים אֲשֶׁר מְעֻנִּים אֲנַחְנוּ:

וְאֵם-נִלְחָצִים אֲנַחְנוּ בְּעִבּוֹר נַחֲמָתְכֶם וְיִשׁוּעַתְכֶם
 וְאֵם-מִנְחָמִים אֲנַחְנוּ בְּנַחֵם בְּעִבּוֹר נַחֲמָתְכֶם כְּדִי שֶׁתֵּאָרִיכוּ
 גַּם-אַתֶּם בְּפִשְׁכֶּם בְּעֲנוּתְכֶם הָעֲנֻיִּים אֲשֶׁר מְעֻנִּים אֲנַחְנוּ:

6. w'im-nil'chatsim 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem w'ishu'ath'kem
 w'im-m'nuchamim 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariku
 gam-'attem naph'sh'kem b'unoth'kem ha'inuyim 'asher m'unim 'anach'nu.

2Cor1:6 But if we are afflicted, the affliction is for your comfort and your salvation,
 or if we are comforted, we shall be comforted, it is for your comfort in order
 that you shall also prolong your souls with the endurance of the sufferings which we suffer,

«6» εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·
 εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης
 ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

6 eite de thlibometha, hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias;
 Now whether we are being afflicted, it is for your encouragement and salvation;
 eite parakaloumetha, hyper tēs hymōn paraklēseōs tēs energoumenēs
 or if we are being encouraged, it is for your encouragement producing
 en hypomonē tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen.
 in you an endurance of the same sufferings which also we suffer.

וְאֵם-נִלְחָצִים אֲנַחְנוּ בְּעִבּוֹר נַחֲמָתְכֶם וְיִשׁוּעַתְכֶם
 וְאֵם-מִנְחָמִים אֲנַחְנוּ בְּנַחֵם בְּעִבּוֹר נַחֲמָתְכֶם כְּדִי שֶׁתֵּאָרִיכוּ
 גַּם-אַתֶּם בְּפִשְׁכֶּם בְּעֲנוּתְכֶם הָעֲנֻיִּים אֲשֶׁר מְעֻנִּים אֲנַחְנוּ:

זוֹנֵכּוֹן לְבָנוּ בְּטוֹחַ עֲלֵיכֶם וְיִדְעֵנוּ
 כִּי כְּאֲשֶׁר עֲנֻיֵינוּ עֲנֻיֵיכֶם כֵּן נַחֲמָתְנוּ נַחֲמָתְכֶם:

7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`nu
 ki ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ken nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and it is true to our hearts that is steadfast for you and we know that
 as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

«7» καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων,
 οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

7 kai hē elpis hēmōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn,
 And our hope is firm for us, knowing that as sharers you are of the sufferings,
 houtōs kai tēs paraklēseōs.
 so also of the encouragement.

אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם
אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם

חִכִּי לֹא־נִכְחַד מִכֶּם אַחִי אֶת־צָרָתִנוּ אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ בְּאֶסְיָא
לְמַאֲד כְּמִשָּׂא כָּבֵד כְּבֹדָה מִמֶּנּוּ עַד כִּי־נִוְאָשְׁנוּ מִחַיֵּינוּ:

8. ki lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'
lim'od k'masa' kabed kab'dah mimenu 'ad ki-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do **not** want you to be ignorant, my brothers, of our affliction
which we have found in Asya, as we were burdened, **exceedingly**, beyond our power,
so that we despaired even of life.

«8» Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν
ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν.

8 Ou gar thelomen hymas agnoein, adelphoi,
For **not** we want you to be ignorant, brothers,
hyper tēs thlipseōs hēmōn tēs genomenēs en tē Asiā,
as to our affliction **having** happened in Asia,
hoti kath' hyperbolēn hyper dynamin ebarēthēmen
that **excessively** beyond our power we were burdened
hōste exaporēthēnai hēmas kai tou zēn;
causing us to despair even to live.

אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם
אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם

טוֹאֲנַחְנוּ בְּלִבֵּנוּ חֲרָצְנוּ לָנוּ אֶת־הַמָּוֶת לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא נִבְטַח
בְּנַפְשֵׁנוּ כִּי אִם־בְּאֱלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת־הַמֵּתִים:

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth
l'ma'an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu ki 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim.

2Cor1:9 And we, in our hearts, had the sentence of death within ourselves,
for the sake of that we should **not** trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead,

«9» ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν,
ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς.

9 alla autoi en heautois to apokrima tou thanatou eschēkamen,
But we ourselves in ourselves the sentence of death have had,
hina mē pepoithotes ōmen eph' heautois
that **not** have trust we should on ourselves
all' epi tō theō tō egeironti tous nekrous;
but on Elohim, the one raising the dead;

אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם
אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־אֶפְרַיִם

יֵאֲשֶׁר הִצִּילָנוּ מִן־הַמִּיתָה הַמְּוִרָה הַזֹּאת וְעֹדְנוּ מִצִּיל

וְלוֹ אֲנַחְנוּ מִקְוִים שְׂיוֹסִיף לְהַצִּילֵנוּ:

10. 'asher hitsilanu min-hamithah hachamurah hazo'th
w'odenu matsil w'lo 'anach'nu m'qauim sheyosiph l'hatsilenu.

2Cor1:10 who delivered us from this grave of death,
and does still deliver and in whom we trust that He shall continue to deliver us,

<10> ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται,

εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,

10 hos ek tēlikoutou thanatou errysato hēmas kai hrysetai,
who out of so great a death delivered us and shall deliver,

eis hon ēlpikamen [hoti] kai eti hrysetai,
in whom we have hoped that also yet he shall deliver,

וְאֵתְּכֶם אֶתְּנוּ בְּתַפְלִתְכֶם לְמַעַן יוֹדוּ רַבִּים
בְּעִבּוּרֵנוּ עַל־מִתְּנַת הַחֶסֶד שֶׁהִיְתָה לָנוּ עַל־יְדֵי רַבִּים:

11. ba`azar'kem gam-'attem 'othanu bith'philath'kem l'ma'an yodu rabbim
ba`aburenu `al-mat'nath hachessed shehay'thah lanu `al-y'dey rabbim.

2Cor1:11 When you also are helping together in prayer for us,
so that many thank for us for the gift of the grace that are upon us through many.

<11> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

11 synypourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tē deēsei,
laboring together also you for us by supplicaiton,
hina ek pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthē hyper hēmōn.
that by many persons for the to us gift through many thanks may be given for us.

וְכִי זֹאת הִיא תְּהִלָּתֵנוּ אֲשֶׁר לְבָנוּ יַעֲיִד בָּנוּ כִּי בָתִּם
וַיִּשָּׂר לְפָנֵי אֱלֹהִים הַתְּהַלֵּכְנוּ בְּעוֹלָם
אֶף כִּי־אֶתְּכֶם לֹא־בְחֻמַּת הַבִּשָּׂר כִּי אִם־בְּחֶסֶד אֱלֹהִים:

12. ki zo'th hi' t'hilathenu 'asher libenu ya'id banu ki b'thom
w'ysher liph'ney 'Elohim hith'halak'nu ba'olam 'aph ki-'it'kem
lo'-b'chak'math habasar ki 'im-b'chesed 'Elohim.

2Cor1:12 For this is our boasting which our hearts shall bear witness to us,
that in simplicity and sincerity before Elohim, we have conducted ourselves in the world,
and even though you are not in the wisdom of the flesh, but in the grace of Elohim.

<12> Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὐτῇ ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,

ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εὐλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyrion tēs syneidēseōs hēmōn,
For the boasting of us is this, the testimony of the conscience of us,
hoti en haplotēti kai eilikrineiā tou theou, [kai] ouk en sophiā sarkikē
because in simplicity and sincerity of Elohim, and not in wisdom fleshly
all' en chariti theou, anestraphēmen en tō kosmō,
but in the grace of Elohim, we conducted ourselves in the world,
perissoterōs de pros hymas.
and more especially toward you.

13 יג כי לא-נכתוב לכם כי אם-מה-שאתם קראים וגם-מבינים:

13. ki lo'-nik'tob lakem ki 'im-mah-she'attem qor'im w'gam-m'binim.
2Cor1:13 For it is not written to you that is what you read and also understand.
Now I trust you that you shall acknowledge until the end,

<13> οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε.
ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

13 ou gar alla graphomen hymin all' ē ha anaginōskete ē kai epiginōskete;
Not for other things we write to you than what you read or also know;
elpizō de hoti heōs telous epignōsesthe,
and I hope that to the end you shall know fully,

14 יד וכתובת אנני בכם שיכתבתם אותנו מעט
ואף-תדעו עד-תכלית כי אנחנו תהלתכם
כאשר גם-אתם תהלתנו ביום אדנינו יהושע:

14. ubatuach 'ani bakem shey'da'tem 'othanu m'at
w'aph-ted'u 'ad-tak'lith ki 'anach'nu t'hilath'kem
ka'asher gam-'attem t'hilathenu b'yom 'Adoneynu Yahushua.

2Cor1:14 and I am sure that you have known us a little,
and even you have understood us in part, that we are your boast,
as you also have boasted in the day of our Adon OWYAY.

<14> καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

14 kathōs kai epegnōte hēmas apo merous, hoti kauchēma hymōn esmen kathaper
as also you knew us in part, because boast your we are even as
kai hymeis hēmōn en tē hēmera tou kyriou [hēmōn] Iēsou.
also you ours in the day of our Master Yahushua.

15 יג וכתובת אנני בכם שיכתבתם אותנו מעט
ואף-תדעו עד-תכלית כי אנחנו תהלתכם
כאשר גם-אתם תהלתנו ביום אדנינו יהושע:

טוּב בְּבִטְחוֹן הַזֶּה חָפְצָתִי לָבוֹא אֵלֵיכֶם רֵאשֹׁנָה
וּלְמַעַן תִּקְבְּלוּ טוֹבָה כְּפוּלָה:

15. ubabitachon hazeh chaphats'ti labo' 'aleykem ri'shonah
ul'ma`an t'qab'lu tobah k'phulah.

2Cor1:15 And with this confidence I intended to come to you at first,
so that you might received a favor doubly,

<15> Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν,
ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

15 Kai tautē tē pepoithēsei eboulomēn proteron pros hymas elthein,
And with this confidence I planned previously to you to come,
hina deuteran charin schēte,
that a second favor you might have,

16:17 17:18 18:19 19:20 20:21 21:22 22:23 23:24 24:25 25:26 26:27 27:28 28:29 29:30 30:31 31:32 32:33 33:34 34:35 35:36 36:37 37:38 38:39 39:40 40:41 41:42 42:43 43:44 44:45 45:46 46:47 47:48 48:49 49:50 50:51 51:52 52:53 53:54 54:55 55:56 56:57 57:58 58:59 59:60 60:61 61:62 62:63 63:64 64:65 65:66 66:67 67:68 68:69 69:70 70:71 71:72 72:73 73:74 74:75 75:76 76:77 77:78 78:79 79:80 80:81 81:82 82:83 83:84 84:85 85:86 86:87 87:88 88:89 89:90 90:91 91:92 92:93 93:94 94:95 95:96 96:97 97:98 98:99 99:100

טוּ לַעֲבֹר בְּתוֹכְכֶם אֶל-מִקְדּוֹנְיָא וּלְשׁוּב מִמִּקְדּוֹנְיָא אֵלֵיכֶם
וְאַתֶּם תִּשְׁלַחוּנִי אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

16. la`abor b'thokakem 'el-Maq'don'ya'
w'lashub miMaq'don'ya' 'aleykem w'attem t'shal'chuni 'el-'erets Yahudah.

2Cor1:16 And to pass through you into Maqedonya,
and from Maqedonya to come to you, and you shall send me into the land of Yahudah.

<16> καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

16 kai di' hymōn dielthein eis Makedonian kai palin apo Makedonias
and through you to pass through into Macedonia and again from Macedonia
elthein pros hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai eis tēn Ioudaian.
to come to you and by you to be sent on to Judea.

17:18 18:19 19:20 20:21 21:22 22:23 23:24 24:25 25:26 26:27 27:28 28:29 29:30 30:31 31:32 32:33 33:34 34:35 35:36 36:37 37:38 38:39 39:40 40:41 41:42 42:43 43:44 44:45 45:46 46:47 47:48 48:49 49:50 50:51 51:52 52:53 53:54 54:55 55:56 56:57 57:58 58:59 59:60 60:61 61:62 62:63 63:64 64:65 65:66 66:67 67:68 68:69 69:70 70:71 71:72 72:73 73:74 74:75 75:76 76:77 77:78 78:79 79:80 80:81 81:82 82:83 83:84 84:85 85:86 86:87 87:88 88:89 89:90 90:91 91:92 92:93 93:94 94:95 95:96 96:97 97:98 98:99 99:100

יִזְעָתָה הַהִיתָה עֲצָתִי נִמְחָרָה אוּ יַעֲצָתִי לְפִי הַבָּשָׂר
אֶת-אֲשֶׁר יַעֲצָתִי וְהִיא אֲצָלִי פַעַם הֵן וּפַעַם לֹא לֹא:

17. w'`attah hehay'thah `atsathi nim'harah 'o ya'ats'ti l'phi habasar
'eth-'asher ya'ats'ti w'hayah 'ets'li pa'am hen hen upha'am lo' lo'.

2Cor1:17 And now my advice was to do it lightly? Or do I advise according to the flesh,
what I had advised, and it was with me once yes, yes and once no, no?

<17> τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην;
ἢ ἂ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἡ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;

17 touto oun boulomenos mēti ara tē elaphriā echrēsāmēn?

This therefore planning surely **not** then do I act with **fickleness**?
 ē ha bouleuomai kata sarka bouleuomai,
 Or the things **which** I plan, according to the **flesh** do I plan,
 hina ē par' emoi to **Nai** nai kai to **Ou** ou?
 that there may be with me the **Yes** Yes and the **No** No?

18 אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא: 18 אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

יח אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא: 18. 'aken ne'eman ha'Elohim ki-d'barenu 'aleykem lo' hayah hen walo'.

2Cor1:18 But Elohim is faithful, that our word to you is not yes and no.

<18> πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν **Nai** καὶ **Oū**.

18 pistos de ho theos hoti ho logos hēmōn ho pros hymas ouk estin **Nai** kai **Ou**.

But faithful is Elohim that our word to you is not Yes and No.

19 אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא: 19 אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא: אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא: אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

יט כִּי בֵּן-הָאֱלֹהִים יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ הַנִּקְרָא בְּתוֹכְכֶם
 עַל-יְהִינִי עַל-יְהִי וְעַל-יְהִי סְלִנּוֹם

וְטִימוֹתִיּוֹס הוּא לֹא הָיָה הֵן וְלֹא כִּי-הָיָה בּוֹ הֵן בְּלִבָּד:

19. ki Ben-ha'Elohim Yahushua haMashiyach haniq'ra' b'thokakem
 `al-yadeynu `al-yadi w'`al-y'`dey Sil'wanos w'Timothios hu' lo' hayah hen
 walo' ki-hayah bo hen bil'bad.

2Cor1:19 For the Son of Elohim, the Mashiyach **Ow**, who was preached
 among you by our hands by my hand and through Silwanos and Timothios
 was not yes and no, but is yes in Him only.

<19> ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ
 καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο **Nai** καὶ **Oū** ἀλλὰ **Nai** ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19 ho tou theou gar huios Iēsous Christos ho en hymin di' hēmōn

The of Elohim for son, Yahushua the Anointed One, the one among you by us
 kērychtheis, di' emou kai Silouanou kai Timotheou,

having been preached, through me and Silvanus and Timothy,
 ouk egeneto **Nai** kai **Ou** alla **Nai** en autō gegonen.

was not Yes and No but Yes in Him it has always been.

20 אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא: 20 אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא: אֵלֹהִים אֱמֵן לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

כ כִּי כָל-הַבְּטָחוֹת הָאֱלֹהִים כָּלָן בּוֹ הָיוּ הֵן
 וּבּוֹ הָיוּ אֱמֵן לְכָבוֹד הָאֱלֹהִים עַל-יְהִינִי:

20. ki **kai**-hab'tachoth ha'Elohim kulan bo hayu hen
 ubo hayu 'Amen lik'bod ha'Elohim `al-yadeynu.

9

23 Egō de martyra ton theon epikaloumai epi tēn emēn psychēn,
 Now I as a witness Elohim call upon to my soul,
 hoti pheidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon.
 that sparing you no longer I came to Corinth.

24 אֶגֹּדֵּם מִן הַיָּמִים הַלְלוֹתִי אֱלֹהִים עַל נַפְשִׁי
 כִּי הֵיכַן שָׁמַרְתִּי אֶתְכֶם מִלָּאֵךְ לָבוֹא אֵלַי
 כִּי יָדַעְתִּי שֶׁלֹּא אֶפְסֶה לָבוֹא אֵלַי
 כִּי יָדַעְתִּי שֶׁלֹּא אֶפְסֶה לָבוֹא אֵלַי

כִּי לֹא שָׁמַרְתִּי אֶתְכֶם מִלָּאֵךְ לָבוֹא אֵלַי

כִּי אִם-עֲזָרִים לְשִׁמְחַתְכֶם כִּי עֲמַדְתֶּם בְּאִמּוּנָה:

24. lo' shemsh'lim 'anach'nu be'emunath'kem
 ki 'im-`oz'rim l'sim'chath'kem ki `amad'tem ba'emunah.

2Cor1:24 Not that we rule over your faith,
 but we are helpers of your joy; for in faith you stand.

24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν.
 τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

24 ouch hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs charas hymōn;
 Not that we lord it over your faith but co-workers we are of your joy;
 tē gar pistei hestēkate.
 for faith you have stood.

Chapter 2

1 אֲנִי אֶפְסֶה לָבוֹא אֵלַי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:

1. wa'ani gamar'ti b'libi l'bil'ti shub-`od 'aleykem b'`atsabeth.

2Cor2:1 But I decided in my heart, not to come to you in sadness again.

2:1 ἔκρινα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypē pros hymas elthein.
 For I decided this in myself not again in grief to you to come.

2 אֲנִי אֶפְסֶה לָבוֹא אֵלַי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:
 אֲנִי אֶפְסֶה לָבוֹא אֵלַי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:

בְּכִי אִם-אֲנִי אֶעְצִיבְכֶם מִי אֶפְסֶה לָבוֹא אֵלַי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב-עוֹד אֶלְיֶיכֶם בְּעֶצְבָּת:

בְּלִבִּי אִם-הִנֵּעֵצָב עַל-יָדִי:

2. ki 'im-'ani 'a`atsib'kem mi 'epho' y'sam'cheni bil'ti 'im-hane`tsab `al-yadi.

2Cor2:2 For if I make you sad, then, who makes me glad
 except the one who is made sad by me?

2:2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me
 For if I grieve you, then who is the one cheering me
 ei mē ho lypoumenos ex emou?

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

גִּזְזֵאת כְּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן-אֲבֹא וְהָיָה-לִּי עֹצֵב מֵאַתֶּם
אֲשֶׁר הָיָה-לִּי לְשִׂמְחָה עֲלֵיהֶם וּבִטָּח אֲנִי בְּכֻלְכֶּם
שִׂמְחָתִי הִיא שִׂמְחַת כָּלְכֶם:

3. w'zo'th kathab'ti lakem pen-'abo' w'hayah-li `etseeb me'otham 'asher hayah-li
lis'moach `aleyhem uboteach 'ani b'kul'kem shesim'chathi hi' sim'chath kul'kem.

2Cor2:3 And I write this to you, lest, when I came, I should have the sadness of them,
which I had to rejoice with you, and I trust in you all that my joy is the joy of you all.

3> καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν,
πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

3 kai egrapsa touto auto, hina mē elthōn lypēn schō

And I wrote this very thing, lest having come, grief I should have
aph' hōn edei me chairein, pepoithōs

from those of whom it was needful for me to have joy, having confidence
epi pantas hymas hoti hē emē chara pantōn hymōn estin.
in you all that my joy all of you is that.

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דָּבַר מְרֹב צָרָה וּמְצוּקָת לְבִי כְּתַבְתִּי לָכֶם
וּבְדַמְעוֹת הַרְבֵּה וְלֹא לְהַעֲצִיבְכֶם כִּי לְמַעַן
תִּדְעוּ הָאֱהָבָה הַיְּתֵרָה אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם:

4. ki merob tsarah um'tsuqath libi kathab'ti lakem ubid'ma`oth har'beh
w'lo' l'ha`atsib'kem raq l'ma'an ted'u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'ti 'eth'kem.

2Cor2:4 For out of much affliction and distress of heart I wrote to you, and in many tears,
and not to sadden you, only that you may know the love which I have loved you.

4> ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

4 ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymin

For out of much affliction and distress of heart I wrote to you
dia pollōn dakryōn, ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn
with many tears, not that you should be grieved but the love
hina gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas.
that you may know which I have more abundantly for you.

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הואם-העציב איש לא-אתי העציב אלא כלכם
ושלא-אפריז על-המדה אמר מקצתכם:

5. w'im-he`etsib 'ish lo'-'othi he`etsib 'ela' kul'kem
w'shel'-'aph'riz `al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.

2Cor2:5 But if anyone has caused sadness, he has not made me sad,
but all of you and I shall not exaggerate in part, some of you say.

<5> Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν,
ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

5 Ei de tis lelypēken, ouk eme lelypēken, alla apo merous,
Now if anyone has caused grief, not me he has grieved, but in part,
hina mē epibarō, pantas hymas.
lest I be too severe on you all.

וְהָיָה לְאִישׁ הַתּוֹכֵחַ הַזֶּה מִפִּי הָרַבִּים:

6. w'dayo l'otho ha'ish hatokechah hahi' mipi harabbim.

2Cor2:6 Sufficient for such a man is this punishment by many,

<6> ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

6 hikanon tō toioutō hē epitimia hautē hē hypo tōn pleionōn,
Sufficient to such a man was this punishment by the majority,

וְזוּבְכֵן לְהַפְךָ תִּסְלַח וְתִנְחַמוּ

כְּדֵי שְׁלֹא יִבְלַע הָאִישׁ בְּעִצְבוֹנוֹ כִּי רַב הוּא:

7. ub'ken l'hephe'k tis'l'chu uth'nachamu
k'dey shel' y'bula' ha'ish b'its'bono ki rab hu'.

2Cor2:7 so that on the contrary you should forgive him and comfort him,
otherwise the man should be swallowed up by sadness that it is excessive.

<7> ὥστε τὸναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

7 hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,
so that on the contrary rather you ought to forgive and encourage him,
mē pōs tē perissotērā lypē katapothē ho toioutos.
lest with more abundant grief may be swallowed up such a one.

חַעֲלֵ-כֵן אֲבִקְשָׁה מִכֶּם שְׁתִּיתְעֲצוּ לְהַרְאוֹתוֹ אַחֲבָה:

8. `al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.

יבֹאֲנִי בְּבֹאִי לְטְרוֹאִים לְבִשֹׁר בְּשׁוֹרַת הַמָּשִׁיחַ
אֵף כִּי-נִפְתַּח-לִי פֶתַח בְּאֲדֹנָיִנוּ:

12. wa'ani b'bo'i liT'ro'as l'baser b'sorath haMashiyach
'aph ki-niph'tach-li phethach ba'Adoneynu.

2Cor2:12 And when I came to Troas to proclaim the good news of the Mashiyach
and even though a door was opened for me by our Adon (Master),

<12> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,

12 Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou
But having come to Troas for the gospel of the Anointed One

kai thyras moi aneōgmenēs en kyriō,
and a door to me having been opened by the Master,

13 13-13-13-13 13-13-13-13 13-13-13-13 13-13-13-13
13-13-13-13 13-13-13-13 13-13-13-13 13-13-13-13

יג לֹא-הָיְתָה רְיוּחָה לְרוּחִי כִּי לֹא-מָצָאתִי שָׁם אֶת-טִיטוֹס אָחִי
וְנִפְתַּחְתִּי מֵהֶם וַיִּצְאָתִי לָלֶכֶת אֶל-מַקְדֹּנְיָא:

13. lo'-hay'thah r'wachah l'ruchi ki lo'-matsa'thi sham 'eth-Titos 'achi
w'niph'tar'ti mehem w'yatsa'thi laleketh 'el-Maq'don'ya'.

2Cor2:13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titos my brother there.
And taking my leave of them, I went to go to Maqedonya.

<13> οὐκ ἔσχῃκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon ton adelphon mou,
did not have rest in my spirit when I was not able to find Titus, my brother,
alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian.
but having said farewell to them I departed into Macedonia.

14 14-14-14-14 14-14-14-14 14-14-14-14 14-14-14-14
14-14-14-14 14-14-14-14 14-14-14-14 14-14-14-14

יד אֲבָל תּוֹדוֹת לְאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן לָנוּ תְּשׁוּעָה בַּמָּשִׁיחַ בְּכָל-עֵת
וּמִפִּינָנוּ עַל-יְדֵינוּ אֶת-רֵיחַ דַּעְתּוֹ בְּכָל-מְקוֹם:

14. 'abal todoth l'Elohim hanother lanu t'shu'ah baMashiyach b'kal-'eth
umephits 'al-yadeynu 'eth-reyach da'to b'kal-maqom.

2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who gives us salvation in the Mashiyach at all times,
and manifests through our hands the fragrance of His knowledge in every place.

<14> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ
καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ.

14 Tō de theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas en tō Christō
 But thanks to Elohim, the One always leading us in triumph in the Anointed One
 kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en panti topō;
 and the fragrance of the knowledge of Him manifesting through us in every place;

15 תַּחֲנוּן אֱלֹהִים תָּמִיד מְנַחֵם בְּכָל מָקוֹם וְכָל עַם
 תְּהִי שִׂמְחָתוֹ בְּכָל עַם וְכָל מָקוֹם

טו כִּי-רִיחַ נִיחֹחַ שֶׁל-הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ לְאֱלֹהִים בְּתוֹךְ הַנוֹשָׁעִים
 וּבְתוֹךְ הָאֲבֵדִים:

15. ki-reyach nichoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim
 b'tho'k hanosha'im ub'tho'k ha'ob'dim.

2Cor2:15 Because we are blessed of a fragrance of the Mashiyach to Elohim
 among the ones who are being saved and among the ones who are perishing.

<15> ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,
 15 hoti Christou euōdia esmen tō theō
 because of the Anointed One an aroma we are to Elohim
 en tois sōzomenois kai en tois apollymenois,
 among the ones being saved and among the ones perishing,

16 מִי-זֶה רָאִי לְכָךְ
 וְלֵאמֹר רִיחַ מָוֶת לְמָוֶת וְלֵאמֹר רִיחַ חַיִּים לְחַיִּים

טז לֵאמֹר רִיחַ מָוֶת לְמָוֶת וְלֵאמֹר רִיחַ חַיִּים לְחַיִּים
 וּמִי-זֶה רָאִי לְכָךְ:

16. la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayim lachayim
 umi-zeh ra'uy l'ka'k.

2Cor2:16 To the one the fragrance of death to death, to the other the fragrance life to life.
 And who deserves for these things?

<16> οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν.
 καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

16 hois men osmē ek thanatou eis thanaton,
 to the latter ones a fragrance of death unto death,
 hois de osmē ek zōēs eis zōēn.
 but to the former ones a fragrance of life unto life.

kai pros tauta tis hikanos?

And with respect to doing these things, who is competent?

17 עֵין מִדַּתְנֹו כְּמִדַּת הַרְבִּים הָעֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוּרָה
 כִּי אִם-מִתּוֹךְ יִשְׂרָאֵל וּמֵאֲלֹהִים לְפָנַי אֱלֹהִים נִדְבָּר בְּמִשְׁחִי:

יז כִּי אִין מִדַּתְנֹו כְּמִדַּת הַרְבִּים הָעֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוּרָה
 כִּי אִם-מִתּוֹךְ יִשְׂרָאֵל וּמֵאֲלֹהִים לְפָנַי אֱלֹהִים נִדְבָּר בְּמִשְׁחִי:

17. ki 'eyn midathenu k'midath harabbim ha'osim d'bar ha'Elohim s'chorah

2Cor2:17 For there is **not** as the many others from our faiths,
doing the merchandise of the Word of Elohim, but from sincerity of the heart
from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

17 **ou** gar **esmen** **hōs** hoi polloi kapēleuontes ton logon tou theou,
Not for **we** are as the many, peddling the Word of Elohim,
all' **hōs** ex eilikrineias, **all'** **hōs** ek theou katenanti theou
but as from sincerity, **but** as from Elohim, before Elohim,
en Christō **laloumen**.
in the Anointed One we speak.

የካብረቱ ሥነ ሥነ ልቦና-ሥነ ሥነ ልቦና ልቦና ልቦና 1
:ልቦና የካብረቱ ሥነ ሥነ ልቦና ሥነ ሥነ ልቦና ሥነ ሥነ ልቦና ሥነ ሥነ ልቦና

אֶהְיֶה לְעֹד לְשִׁבְחָ עַצְמִנוּ הָאֵם-צְרִיכִים אֲנֵחֲנוּ
כְּאַחֵרִים לְאַנְרוֹת אֵלֵיכֶם אוּ מִכֶּם מְזַכֵּירוֹת אֶתְנוּ לְשִׁבְחָ:

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again?
Do we, as others, need for bonds to you, or from you letters of commendation to us?

1 Archometha palin heautous synistanein?

ē mē chrēzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ē ex hymōn?

Or surely we do not need, as some do, commendatory letters to you or from you?

$7\Delta 4 - 6\gamma 6 \quad 3499\gamma\gamma \quad 304\gamma\gamma\gamma \quad \gamma\gamma 9969 \quad 39\gamma\times\gamma 3 \quad \gamma\gamma\times 9\mu 4 \quad \gamma\times 4 2$

בְּאַתֶּם אֲנִי תִנּוּ חֶפְתִּיבָה בְּלִבֵּנִי וְנוֹדַעַה וְנִקְרָאָה לְכֹל-אָדָם:

2Cor3:2 You are our written letter in our hearts, known and read by all men,

2 hē epistolē hēmōn hymeis este, egگراممنē en tais kardiais hēmōn,

ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn,

being known and being read by all men,

95x9w 44-60 3y90 4w73 x94x 7x4w 0949 4y3
 744 7446x 499-7x 4y 444 46 394y

but the competence of us is from Elohim,

6 אֶל־אֱלֹהִים מִן־הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם אֲנִי מְשָׁרֵת לְפָנֵי הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם
:אֶל־הַיּוֹם מִן־הַיּוֹם אֲנִי מְשָׁרֵת לְפָנֵי הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם

וְהוּא הַכֹּשֵׁר אֲתָנוּ לְמִשְׁרָתִי בְּרִית הַיּוֹם לֹא

שֶׁל־הָאוֹתִיּוֹת אֶל־שֶׁל־הַיּוֹם כִּי־הָאוֹת תָּמִית וְהַיּוֹם יִחְיֶה:

6. w'hu' hik'shir 'othanu lim'sharathey b'rith chadashah lo' shel-ha'othioth
'ela' shel-haRuach ki-ha'oth tamith w'haRuach y'chayeh.

2Cor3:6 who prepared us for the servants of a new covenant,
not of the letter but of the Spirit, for the letter kills but the Spirit gives life.

<6> ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος.
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

6 hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs, ou grammatos
who also made us competent as ministers of a new covenant, not of letter
alla pneumatos; to gar gramma apoktennei, to de pneuma zōopoiei.
but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

7 אֶל־הַיּוֹם מִן־הַיּוֹם אֲנִי מְשָׁרֵת לְפָנֵי הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם
:אֶל־הַיּוֹם מִן־הַיּוֹם אֲנִי מְשָׁרֵת לְפָנֵי הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם

זֶה־אֵם־שְׁרוּת הַמּוֹת הַחֲרוּת בְּאוֹתִיּוֹת עַל־הָאֶבֶן נִרְאָה
בְּכָבוֹד עַד־שֶׁלֹא יָכֻלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהִבִּיט
אֶל־פְּנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי כְבוֹד פָּנָיו הַבָּטֵל:

7. w'im-sheruth hamaweth hecharuth b'othioth `al-ha'eben nir'ah b'kabod
`ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El I'habit `el-p'ney Mosheh
mip'ney k'bod panayu habatel.

2Cor3:7 But if the ministry of death, in letters engraved on stones, is seen with glory,
so that the sons of Yisra'El are not able to look intently at the face of Mosheh
because of the glory of his face which vanished away,

<7> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

7 Ei de hē diakonia tou thanatou en grammasin entetypōmenē lithois egenēthē
Now if the ministry of death in letters having been engraved in stones came
en doxē, hōste mē dynasthai atenisai tous huious Israēl eis to prosōpon Mōuseōs
with glory, so that are not able to gaze the sons of Israel into the face of Moses
dia tēn doxan tou prosōpou autou tēn katargoumenēn,
because of the glory of his face, the glory which is fading,

8 אֶל־הַיּוֹם מִן־הַיּוֹם אֲנִי מְשָׁרֵת לְפָנֵי הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם

חַ כְּבוֹד שְׁרוּת הַיּוֹם כְּמָה יִגְדֹּל כְּבוֹדוֹ:

8. k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.

2Cor3:8 how shall the glory of the ministry of the Spirit grow His glory?

8> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

8 pōs ouchi mallon hē diakonia tou pneumatōs estai en doxē?

how not rather the ministry of the Spirit shall be in glory?

חַבֹּד שְׁרֹוּת רוּחַ הַאֵלֹהִים יִגְדַּל חַבֹּדוֹ
:חַבֹּד שְׁרֹוּת רוּחַ הַאֵלֹהִים יִגְדַּל חַבֹּדוֹ

ט כִּי אִם-הַשְׂרֹוּת אֲשֶׁר לְחַיֵּב כְּבוֹד הוּא הַשְׂרֹוּת
אֲשֶׁר לְזִכּוֹת כְּמָה יַעֲדֶה בְּכָבוֹד:

9. ki 'im-hasheruth 'asher l'chayeb kabod hu' hasheruth
'asher l'zakoth kamah ye'daph b'kabod.

2Cor3:9 For if the ministry which is of condemnation has glory,
the ministry which is of righteousness exceed much more in glory.

9> εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

9 ei gar tē diakoniā tēs katakriseōs doxa,

For if the ministry of condemnation is glory,

pollō mallon perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs doxē.

much rather abounds the ministry of righteousness in glory.

י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין
:י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין

י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין
:י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין

10. ki 'aph-mah-shenitan b'kabod kamidah hahi' k'bodo k'ayin
l'umath hakabod hana'aleh hazeh.

2Cor3:10 For indeed what is that gives glory, as such respect has no glory
on account of this surpassing glory.

10> καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον
ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10 kai gar ou dedoxastai to dedoxasmenon

For indeed has not been glorified the thing having been glorified

en toutō tō merei heineken tēs hyperballousēs doxēs.

in this respect, on account of the surpassing glory.

י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין
:י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין

י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין
:י כִּי אִם-מַה-שֶּׁנִּיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הֵיאָה כְּבוֹדוֹ כְּאֵין

2Cor3:11 For if the thing which is being annulled was the part of it through glory, the thing remains much more in one.

11 ei gar to katargoumenon dia doxēs,

pollō mallon to menon en doxē.

much more the thing remaining is in glory.

יב עַל-פֶּן בְּחִיּוֹת לָנוּ תִקְנָה כַּתְקָנָה הַזֹּאת פֶּתַח־חַוֶּי פֶּה רַב לָנוּ:

12. `al-ken bih'yoth lanu tiq'wah katiq'wah hazo'th pith'chon peh rab lanu.

2Cor3:12 Therefore as we have a hope, for this hope we have a great boldness of speech,

◀12▶ Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα.

12 Echontes oun toiautēn elpida pollē parrēsia chrōmetha

Having therefore such hope, with much boldness we act,

יג וְלֹא כַמּוֹשָׁה אֲשֶׁר נָתַן מִסּוּדָה עַל-פָּנָיו

פֶּן-יִבְיטוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-סוּף מַה-יִּשְׁכּוּפוּ לְהַבְטִיל:

13. w'lo' k' Mosheh 'asher nathan mas'weh `al-panayu
pen-yabitu b'ney Yis'ra'El 'el-soph mah-shesopho l'hibatel.

2Cor3:13 and are not like Mosheh, who put a veil over his face so that the sons of Yisra'El would not look stedtitly to the end of what was its end to be abolished.

«13» καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

13 kai ou kathaper Mōusēs etithei kalymma epi to prosōpon autou

and are **not** as **Moses** who **was** **putting** a **veil** over **his** **face**

pros to mē atenisai tous huious Israēl eis to telos tou katargoumenou.

so that were not able to see the sons of Israel to the end of the thing fading away.

יד אֶבֶל נִטְמָטְמוּ דְּעוֹתֵיהֶם כִּי עֵד-הַיּוֹם

הַזֶּה בְּקֶרֶאֱם הַבְּרִית הַיְשָׁנָה נִשְׁאָר הַמִּסְוָה הַהוּא

וְלֹא-גִלָּה עֲלֶיהָ כִּי לֹא יוֹסֵר כִּי אִם-בְּמִשְׁרָתָה:

14. 'abal nitam't'mu de`otheyhem ki `ad-hayom hazeh b'gar'am hab'rith hay'shanah

nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah ki lo' yusar ki 'im-baMashiyach.

2Cor3:14 But their minds were hardened, for until this day when the old covenant is being read, that same veil remains and it is not lifted, because it is not removed but in the Mashiyach.

<14> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·

14 alla epōrōthē ta noēmata autōn. achri gar tēs sēmeron hēmeras to auto kalymma But were hardened their thoughts. For until the present day the same veil epi tē anagnōsei tēs palaiās diathēkēs menei, mē anakalyptomenon at the reading of the old covenant remains, not being unveiled, hoti en Christō katargeitai; because in the Anointed One it is being abolished.

15 -40 מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה יִשְׁכַּח מִן הַלֵּב הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה יִשְׁכַּח מִן הַלֵּב הַזֶּה

טו עד-היום הזה הם קראים את-משח והמסוה מנח על-לבם:

15. `ad-hayom hazeh hem qor'im `eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.

2Cor3:15 But until this day, they have read Mosheh and a veil lies on their heart.

<15> ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

15 all' heōs sēmeron hēnika an aginōskētai Mōusēs, But until today whenever Moses is being read, kalymma epi tēn kardian autōn keitai; a veil on their heart lies;

16 -64 מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה יִשְׁכַּח מִן הַלֵּב הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה יִשְׁכַּח מִן הַלֵּב הַזֶּה

טז אך בְּעֵת שׁוּבָם אֶל-הָאֲדוֹן יוֹסֵר הַמִּסּוּהָ:

16. 'a'k b'`eth shubam `el-ha'Adon yusar hamas'weh.

2Cor3:16 but at the time it shall turn to the Adon (Master), the veil is taken away.

<16> ἡνίκα δὲ εἰς ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16 hēnika de ean epistrepsē pros kyrion, periaireitai to kalymma. but whenever one turns to the Master is taken away the veil.

17 -17 מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה יִשְׁכַּח מִן הַלֵּב הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה יִשְׁכַּח מִן הַלֵּב הַזֶּה

יז הָאֲדוֹן הוּא הָרוּחַ וּבְאֶשֶׁר רוּחַ הָאֲדוֹן שָׁם חֵרֶת:

17. ha'Adon hu' haRuach uba'asher Ruach ha'Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Adon is the Spirit, and where the Spirit of the Adon is, there is freedom.

<17> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

17 ho de kyrios to pneuma estin; Now the Master the Spirit is;

hou de to pneuma kyriou, eleutheria.
and where the Spirit of the Master is, there is freedom.

וְאֵנַחְנוּ כְּלָנוּ רֹאִים בְּמִרְאָה אֶת-כְּבוֹד הָאֲדֹנָי
וּפְנֵינוּ מִגִּלִּים וְנִתְחַפֵּךְ לְעֵצָם דְּמוּת הָיָא מְכָבוֹד לְכְבוֹד
כְּמִי שְׁמִתְחַלֵּף מֵאֵת אֲדֹנָי הָרוּחַ:

18. wa'anach'nu kulanu ro'im bamar'ah 'eth-k'bod ha'Adon uphaneynu m'gulim
w'nith'hape'k l'etsem d'muth hahi' mikabod l'kabod
k'mi shemith'chaleph me'eth 'Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with unveiled faces, see as in a mirror the glory of the Adon,
and we are being transformed into the very same likeness from glory to glory,
as which is changed from the Adon, the Spirit.

<18> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι
τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

18 hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doxan kyriou
Now we all, with a face having been unveiled, the glory of the Master
katoptrizomenoi tēn autēn eikona metamorphoumetha
seeing reflected in a mirror, into the same image are being transformed
apo doxēs eis doxan kathaper apo kyriou pneumatos.
from glory to glory, even as from the Master, the Spirit.

Chapter 4

אֵל-כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרֻת הַזֶּה כְּאֲשֶׁר חֻנַּנּוּ לָא נַחַת:

1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chunanu lo' nechath.

2Cor4:1 Therefore when we have this ministry,
even as we received mercy, we do not lose heart,

<4:1> Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλεήθημεν,
οὐκ ἐγκακοῦμεν

1 Dia touto, echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen, ouk egkakoumen
Therefore, having this ministry as we received mercy, we do not lost heart,

בְּכִי מְאֹסְנוּ בְּסִתְרֵי בִשְׁתׁ נִשְׁלָא לְהִתְנַהֵּג בְּמִנְהַג עֲרֻמָּה
וְלֹא לְעֵקָם אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵא נִגְלִינוּ נִגְדׁ דְּעֵת כָּל-בְּנֵי

אָדָם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּהִרְאוֹת הָאֶמֶת:

2. **ki** ma'as'nu b'sith'rey **b'sheth shel'** l'hith'nahag **k'min'hag** `ar'mah
w'lo' l'aqem 'eth-d'bar ha'Elohim 'ela' **nig'linu neged da'ath kal-b'ney 'adam**
liph'ney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.

2Cor4:2 but we have renounced the secrets of dishonesty, not walking in the custom
of a heap nor falsifying the Word of Elohim, but by the manifestation of truth
revealing against the knowledge of every son of man in the sight of Elohim.

2> ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ
μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

2 **alla** apeipametha ta krypta tēs aischynēs, **mē** peripatountes en panourgia
but we renounced the hidden things of shame, not going about with cunning
mēde dolountes ton logon tou theou **alla tē** phanerōsei tēs alētheias
nor falsifying the Word of Elohim but by the manifestation of the truth
synistanontes heautous pros pasan syneidēsīn anthrōpōn enōpion tou theou.
presenting ourselves to every conscience of men before Elohim.

גַּוְאָם-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנִי נִעְלָמָה הִיא מִן-הָאֱבֹרִים:

3. **w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hi' min-ha'ob'dim.**
2Cor4:3 And if our good news has been veiled, it has been veiled to them that are perishing,

3> εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν,
ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,

3 **ei de kai estin** kekalymmenon to euangelion hēmōn,
But if indeed has been hidden our good news,
en tois apollymenois estin kekalymmenon,
among the ones perishing it has been hidden,

אֲשֶׁר אֵל הָעוֹלָם הַזֶּה עִוֵּר בָּהֶם אֶת-מַחְשְׁבוֹת
חֲסִרֵי הָאֱמוּנָה לְבִלְתִּי זֶרֶחַ לָהֶם נִגַּה בְּשׁוֹרֶת
כְּבוֹד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים:

4. **'asher 'el ha`olam hazeh `iuer bahem 'eth-mach'sh'both chas'rey ha'emunah**
l'bil'ti z'roach lahem nogah b'sorath k'bod haMashiyach 'asher hu' tselem ha'Elohim.

2Cor4:4 in whom the mighty one of this world has blinded the thoughts of
those who lack faith, so that the light of the glorious good news of the Mashiyach,
who is the likeness of Elohim, should not shine on them.

4> ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ,

ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

4 en hois ho theos tou aiōnos toutou etyphlōsen ta noēmata tōn apistōn
in whose case Elohim of this age blinded the thoughts of the ones unbelieving
eis to mē augasai ton phōtismōn tou euaggeliou
so as not to shine forth the illumination of the good news
tēs doxēs tou Christou, hos estin eikōn tou theou.
of the glory of the Anointed One, who is the image of Elohim.

OWY34 P4W73-X4-M4 4Y 4Y474 74749Y7 4Y44 46 4Y5
:OWY34 7076 7Y47490 4Y4744 4Y444 4Y4 4746

הַכִּי לֹא אֶתְּנוּ מַכְרִיזִים אֶנְחֵנוּ כִּי אִם-אֶת-הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר הוּא הָאֲדֹנָי וְאֶנְחֵנוּ עַבְדֵיכֶם לְמַעַן יְהוֹשֻׁעַ:

5. ki lo' 'othanu mak'rizim 'anach'nu ki 'im-'eth-haMashiyach Yahushua le'mor
hu' ha'Adon wa'anach'nu `ab'deykem l'ma'an Yahushua.

2Cor4:5 For we do not preach ourselves but the Mashiyach OWY34, saying
He is the Adon (Master), and ourselves as your servants for the sake of OWY34.

<5> οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5 ou gar heautous kēryssomen alla Iēsoun Christon kyrion,
For not ourselves we preach but Yahushua the Anointed One the Master,
heautous de doulous hymōn dia Iēsoun.
ourselves servants of you because of Yahushua.

04743 444 7W47 444 0744 474 4W4 743643 4Y6
:P4W73 4779 4W4 743643 449Y 404 444 44736 47969

וְכִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר וַיִּפֹּעַ אֹר מִחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ
בְּלִבֵּנוּ לְהַפִּיץ אֹר דַּעַת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּפָנָי הַמְּשִׁיחַ:

6. ki ha'Elohim 'asher 'amar wayopha' `or mechshe'k hu' hophi'a b'libenu
l'haphits 'or da`ath k'bod ha'Elohim 'asher biph'ney haMashiyach.

2Cor4:6 For Elohim, who said, Light shall shine out of darkness,
is the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge
of the glory of Elohim which is in the presence of the Mashiyach.

<6> ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν, Ἐκ σκοτous φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

6 hoti ho theos ho eipōn, Ek skotous phōs lampsei,
Because Elohim, the One having spoken, out of darkness light shall shine,
hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros phōtismōn tēs gnōseōs
is He who shone in our hearts for an illumination of the knowledge
tēs doxēs tou theou en prosōpō [hIēsou] Christou.
of the glory of Elohim in the face of Yahushua the Anointed One.

W4P 4699 476 343 4744347
:4Y447 464 743646 34X43 349P43 343X-4W4 7076

זִקְאוֹצֵר תְּהִי לָנוּ בְּכָלִי חֶרֶשׁ

לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּהְיֶה חֲגִבוּרָה חֲתִירָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאַתָּנוּ:

7. w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares

l'ma'an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'terah l'Elohim w'lo' me'itanu.

2Cor4:7 And we have this treasure in earthen vessels,
so that the excellence of the power shall be of Elohim and not from us.

<7> Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν,
ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν.

7 Echomen de ton thesauron touton en ostrakinois skeuesin,

Now we have this treasure in earthen vessels,

hina hē hyperbolē tēs dymameōs ē tou theou kai mē ex hēmōn;

that the excellence of the power may be of Elohim and not of us;

חֲגִבוּרָה חֲתִירָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאַתָּנוּ: 8

חֲגִבוּרָה חֲתִירָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאַתָּנוּ: 8

8. nil'chatsim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'im do'agim w'lo' no'ashim.

2Cor4:8 as we are oppressed in every side, but not crushed; being perplexed,
but not in despair;

<8> ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

8 en panti thlibomenoi all' ou stenochōroumenoi, aporoumenoi

by every side being oppressed but not being crushed, being perplexed

all' ouk exaporoumenoi,

but not despairing,

טְנוּשִׁים וְלֹא נִתְּשָׁים מִשְׁלָכִים וְלֹא אֲבָדִים: 9

טְנוּשִׁים וְלֹא נִתְּשָׁים מִשְׁלָכִים וְלֹא אֲבָדִים: 9

9. nir'daphim w'lo' n'tushim mush'lakim w'lo' 'ob'dim.

2Cor4:9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not destroyed;

<9> διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

9 diōkomenoi all' ouk egkataleipomenoi, kataballomenoi all' ouk apollymenoi,

being persecuted but not being forsaken, being cast down but not being destroyed,

יִנְשָׁאִים בְּכָל-עֵת מִיתַת הָאָדוֹן יִחְיֶשׁ בְּגִוְיָתָנוּ 10

יִנְשָׁאִים בְּכָל-עֵת מִיתַת הָאָדוֹן יִחְיֶשׁ בְּגִוְיָתָנוּ 10

יִנְשָׁאִים בְּכָל-עֵת מִיתַת הָאָדוֹן יִחְיֶשׁ בְּגִוְיָתָנוּ

לְמַעַן יָגֵלוּ גַם-חֲיֵי יִחְיֶשׁ בְּגִוְיָתָנוּ:

10. w'nos'im b'kal-`eth mithath ha'Adon Yahushua big'wiathenu

l'ma'an yigalu gam-chayey Yahushua big'wiathenu.

I believed, therefore I spoke, both we believe, and therefore we speak,

יֵד בְּאֲשֶׁר יִדְעֵנוּ כִּי הַמַּעֲרִיר אֶת־הָאֲדֹנָן יְהוֹשֻׁעַ יָעִיר
גַּם־אֶתֵּנוּ עִם־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִידֵנוּ עִמָּכֶם:

with Yahushua shall raise and shall present us with you.

טוּ כִּי כָל־זֹאת לְמַעַנְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר־יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל־יְדֵי רַבִּים
וּתְפַרֵּץ הַתּוֹדָה לְכַבּוֹד הָאֱלֹהִים:

through the many, the thanksgiving may increase to the glory of Elohim.

מִזְעַל-כֵּן לֹא יִנָּחַת וְאֶף אִם-יִכְלֶה בְּנוֹ הָאָדָם הַחִיצוֹן

הִנֵּה הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם:

16. `al-ken lo' nechath w'aph 'im-yik'leh banu ha'adam hachitson
hinneh ha'adam hap'nimi yith'chadesh yom yom.

2Cor4:16 Therefore we do not lose heart, but though our outer man is being decayed,
behold, the inner man is being renewed day by day.

<16> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

16 Dio ouk egkakoumen, all' ei kai ho exō hēmōn anthrōpos diaphtheiretai,
Therefore we do not lose heart, but if indeed our outward man is being decayed,
all' ho esō hēmōn anakainoutai hēmera kai hēmera.
yet our inward man is being renewed day by day.

אָפּן אַל-קען לױט נעכאט וואָפּן אים-יק'לע בננו האדאם האכיתסון
הינה האדאם האפ'נימי יית'חדש יום יום
:אָפּן אַל-קען לױט נעכאט וואָפּן אים-יק'לע בננו האדאם האכיתסון

יז כִּי לַחֲצֵנוּ שְׁהוּא קָל וְאֵינוּ אֶלָּא לְרֵגַע יָבִיא לָנוּ כְּבוֹד
עוֹלָמִים גָּדוֹל וְרַב עַד-לְמָאָד:

17. ki lachatsenu shehu' qal w'eyno 'ela' l'raga`yabi' lanu k'bod `olamim gadol
warab `ad-lim'od.

2Cor4:17 For our affliction, that it is light and is not but for a moment,
shall bring for us great and everlasting glory to a very great excess.

<17> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρόν τῆς θλίψεως ἡμῶν
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

17 to gar parautika elaphron tēs thlipseōs hēmōn
For the present lightness of our affliction
kath' hyperbolēn eis hyperbolēn aiōnion baros doxēs katergazetai hēmin,
from excess unto more excess an eternal weight of glory works out for us,

אָפּן אַל-קען לױט נעכאט וואָפּן אים-יק'לע בננו האדאם האכיתסון
הינה האדאם האפ'נימי יית'חדש יום יום
:אָפּן אַל-קען לױט נעכאט וואָפּן אים-יק'לע בננו האדאם האכיתסון

יח בְּאֲשֶׁר לֹא נִצְפָּה אֶל-הַדְּבָרִים הַנִּרְאִים
כִּי אִם-אֶל-אֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים כִּי הַנִּרְאִים לְשַׁעֵה הַמָּה
וְאֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים קִנְיָמִים לְעוֹלָם:

18. ba'asher lo' n'tsapeh 'el-had'barim hanir'im ki 'im-'el-'asher 'eynam nir'im
ki hanir'im l'sha`ah hemah wa'asher 'eynam nir'im qayamim l'`olam.

2Cor4:18 As we are not looking on the things what is seen, but on what is not seen.
For they are what is seen for temporal time, but what is not seen continue for ever.

<18> μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·
τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

18 mē skopountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena;

while **not** looking at we are the things being seen but the things **not** being seen;
 ta gar blepomena proskaira, ta de mē blepomena aiōnia.
 for the things being seen are temporary, but the things **not** being seen are eternal.

Chapter 5

אָהן יִדְעֵנוּ כִּי בֵּהָרִים בֵּית אֶהְיֶה
 אֲנִי בְּאֶרֶץ יֵשׁ-לָנוּ בְּנֵינָן מֵאֵת הָאֱלֹהִים בֵּית
 אֲנִי אֵינָנו מֵעֲשֵׂה יָדִים וְהוּא קָם לְעוֹלָם בְּשָׁמַיִם:

1. hen yada`nu ki behares beyth 'ahalenu 'asher ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth
 ha'Elohim bayith 'asher 'eynenu ma'aseh yadayim w'hu' qayam l'`olam bashamayim.

2Cor5:1 For we know that if our tent of the house which is on the land is torn down,
 we have a building from Elohim, a house which is not made of hands,
 and it continues for ever in the heavens.

<5:1> Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου καταλυθῇ,
 οἰκοδομῇν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Oidamen gar hoti ean hē epigeios hēmōn oikia tou skēnous katalythē,
 For we know that if our earthly house of our tabernacle is destroyed,
 oikodomēn ek theou echomen,
 a building from Elohim we have,
 oikian acheiropoiēton aiōnion en tois ouranois.
 a house not made with hands eternal in the heavens.

בְּכִי גַם-עַתָּה נִאָּנְחִים וְנִכְסָפִים אֲנַחְנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּבֵיתֵנוּ
 אֲנִי מִן-הַשָּׁמַיִם:

2. ki gam-`attah ne'enachim w'nik'saphim 'anach'nu l'hith'ateph b'beythenu
 'asher min-hashamayim.

2Cor5:2 For even now we groan, we are longing to be clothed with our house
 which is from the heavens.

<2> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
 ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

2 kai gar en toutō stenazomen to oikētērion hēmōn to
 For indeed in this we groan, our dwelling
 ex ouranou endydysasthai epipothountes,
 from the heavens to be clothed with longing,

אָהן יִדְעֵנוּ כִּי בֵּהָרִים בֵּית אֶהְיֶה
 אֲנִי בְּאֶרֶץ יֵשׁ-לָנוּ בְּנֵינָן מֵאֵת הָאֱלֹהִים בֵּית
 אֲנִי אֵינָנו מֵעֲשֵׂה יָדִים וְהוּא קָם לְעוֹלָם בְּשָׁמַיִם:

גוּבְלָבַד שְׂאֲחָרֵי לְבַשְׁנָהּוּ לֹא נִמְצָא עֲרֻמִּים:

3. ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse' `arumim.

2Cor5:3 If indeed that is after we are being clothed, we shall not be found naked.

3> εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθῆσόμεθα.

3 ei ge kai ekdysamenoi ou gymnoi heurethēsometha.

if indeed having been unclothed not naked we shall be found.

וְלֹא לְפָשֵׁט לְמַעַן יִבְלַע הַמָּוֶת עַל-יְדֵי הַחַיִּים:
וְלֹא לְפָשֵׁט לְמַעַן יִבְלַע הַמָּוֶת עַל-יְדֵי הַחַיִּים:

דָּכִי בְּאֶהְלֵנוּ זֶה נֶאֱנַח תַּחַת הַמָּשָׂא מִתְאַוִּים לְהִתְעַטֵּף
וְלֹא לְפָשֵׁט לְמַעַן יִבְלַע הַמָּוֶת עַל-יְדֵי הַחַיִּים:

4. ki b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auim l'hith'`ateph
w'lo' liph'shot l'ma`an y'bula` hamaweth `al-y'dey hachayim.

2Cor5:4 For in this tent we groan under the burden, not to be unclothed,
but we want to be clothed, so that the death shall be swallowed up by the life.

4> καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν
ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4 kai gar hoi ontes en tō skēnei stenazomen baroumenoi,

For indeed the ones being in the tabernacle we groan, being burdened,

eph' hō ou thelomen ekdysasthai all' endysasthai,

inasmuch as we do not want to be unclothed but to be clothed,

hina katapothē to thnēton hypo tēs zōēs.

that may be swallowed up the mortal by the life.

וְעַתָּה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים תִּקֵּן אֶתָּנוּ לְכֶךָ אֲשֶׁר גַּם-נָתַן לָנוּ אֶת-רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן:
וְעַתָּה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים תִּקֵּן אֶתָּנוּ לְכֶךָ אֲשֶׁר גַּם-נָתַן לָנוּ אֶת-רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן:

הַיְאֵלִהִים תִּקֵּן אֶתָּנוּ לְכֶךָ אֲשֶׁר גַּם-נָתַן לָנוּ אֶת-רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן:
5. w'Elohim tiqen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l'`erabon.

2Cor5:5 Now He who has prepared us to that is Elohim,
who also has given to us His Spirit as a pledge.

5> ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός,
ὁ δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

5 ho de katargasamenos hēmas eis auto touto theos,

Now the One having made us for this very thing is Elohim,

ho dous hēmin ton arrabōna tou pneumatos.

the One having given to us the earnest of the Spirit.

וְעַתָּה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים תִּקֵּן אֶתָּנוּ לְכֶךָ אֲשֶׁר גַּם-נָתַן לָנוּ אֶת-רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן:
וְעַתָּה אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים תִּקֵּן אֶתָּנוּ לְכֶךָ אֲשֶׁר גַּם-נָתַן לָנוּ אֶת-רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן:

וְלָכֵן בְּטוֹחִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת וְיִדְעִים
כִּי כָל-עוֹד שְׂמוֹשְׁבֵנוּ בַּגּוֹף רְחוּקִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדוֹן:
וְלָכֵן בְּטוֹחִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת וְיִדְעִים
כִּי כָל-עוֹד שְׂמוֹשְׁבֵנוּ בַּגּוֹף רְחוּקִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדוֹן:

2Cor5:6 Therefore, we are confident at all times, knowing that all the more that our seat in the body we are distant from the Adon (Master)

Being confident therefore always and knowing that being at home
 en tō sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;
 in the body we are away from home when away from the Master;

זְכִּיר בְּאֻמוֹנָה נִתְחַלֵּךְ וְלֹא בְּרֵאוֹת עֵינַיִם:

**7 dia pisteōs gar peripatoumen, ou dia eidous;
by faith for we walk, not by sight;**

חֲאָבֵל בְּטוֹחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן־הַגּוֹף
וְלְהִיטּוֹת קְרוֹבִים אֵל־הָאֲדוֹן:

we are confident then and are pleased rather to leave home out from our body
kai endēmēsai pros ton kyrion.
and to be at home with the Master.

טוֹלָדִין אִם-קְרוּבִים אֲנַחְנוּ

אֲנִי-רְחוּקִים נִשְׁתַּדֵּל לְמַצֵּא חֵן בְּעֵינֶיךָ:

2Cor5:9 Therefore, whether we are close, or we are distant,

we shall strive to find grace in His eyes.

<9> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες,
εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 dio kai philotimoumetha, eite endēmountes eite ekdēmountes,
Therefore also we are aspiring, whether being home or being away from home,
euarestoi autō einai.
wellpleasing to Him to be.

אֶל־פָּנָיו נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו כִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו כִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

יְכִי כְלָנוּ עֲתִידִים לְהִרְאוֹת לְפָנָיו כִּסֵּא-דִין הַמָּשִׁיחַ
לְמַעַן יִשָּׂא אִישׁ כְּכַפְּלוֹ בְּחַיֵּי גּוֹפּוֹ אִם-טוֹב וְאִם-רָע:

10. ki kulanu `athidim l'hera'oth liph'ney kise'-din haMashiyach
l'ma'an yisa' 'ish k'pha'alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.

2Cor5:10 For all of us are prepared to appear before the judgment seat of the Mashiyach,
in order each one may be recompensed in the life of his body,
according to what he has done, whether good or bad.

<10> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα κομισῇται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos
For all of us to be revealed it is necessary for before the judgment seat
tou Christou, hina komisētai hekastos ta
of the Anointed One, that each one may be recompensed for the things done
dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.
through the body according to what things we practised, whether good or bad.

וְעַתָּה יַעַן אֲשֶׁר יִרְאֵת אֲדֹנָי לְנֶגֶד עֵינֵינוּ נִדְבָּר
עַל-לֵב בְּנֵי אָדָם וְלֵאלֹהִים אֲנִחְנוּ גְלוּיִם
וְאֶקְנֶה כִּי-גְלוּיִם אֲנִחְנוּ גַם בְּמַדְעָכֶם:

11. w`attah ya'an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber
`al-leb b'ney 'adam w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aqaueh
ki-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 And now, when the fear of Adonay (Master) is before our eyes,
we speak to the hearts of the sons of men, and to Elohim, we are made manifest,
and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<11> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα.
ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen,
Knowing therefore the fear of the Master we persuade men,

theō de pephanerōmetha;
 and to Elohim we have been made manifest;
 elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.
 and I hope also in the consciences of you to have been made manifest.

12 תִּפְתָּח לְפָנֵינוּ מִשְׁתַּבְּחִים שֵׁנִית לְפָנֶיכֶם כִּי אִם מִמְּצִיאִים
 לָכֶם מָקוֹם לְהִתְפָּאֵר בָּנוּ כְּנֶגֶד הַמִּתְפָּאֲרִים בְּפָנֵיהֶם וְלֹא בְּלִבָּם:

יב כי אין אנחנו משתבחים שנית לפניכם כי אם ממציאים
 לכם מקום להתפאר בנו כנגד המתפארים בפניהם ולא בלבם:
 12. ki 'eyn 'anach'nu mish'tab'chim shenith liph'neykem ki 'im mam'tsi'im lakem
 maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'arim biph'neyhem w'lo' b'libam.

2Cor5:12 For we do not commend again in your presence but give you an occasion
 to boast on our behalf, in order that you oppose those boasting in appearance
 and not in heart.

<12> οὐ πάλιν ἐαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
 ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 ou palin heautous synistanomen hymin alla aphormēn didontes hymin
 Not again we commend ourselves to you but an opportunity giving to you
 kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous
 of a boast on behalf of us, that you may have such toward the ones
 en prosōpō kauchōmenous kai mē en kardia.
 in appearance boasting and not in heart.

13 תִּפְתָּח לְפָנֵינוּ הַשְׁתַּנְעָנוּ לְאֱלֹהִים
 וְאִם הַשְׁתַּנְעָנוּ לְפָנֵינוּ הַשְׁכַּלְנוּ לָכֶם:

יג כי אם השתנענו השתנענו לאלהים
 ואם השתנענו השכלנו לכם:
 13. ki 'im-hish'taga`nu hish'taga`nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.

2Cor5:13 For whether we are beside ourselves, we are beside ourselves to Elohim,
 or whether we are in our minds, we are in our minds to you.

<13> εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν.

13 eite gar exestēmen, theō;
 For whether we were besides ourselves, it was to Elohim;
 eite sōphronoumen, hymin.
 or we were in our right mind, it was from you.

14 תִּפְתָּח לְפָנֵינוּ הַמְּשִׁיחַ אֶהְבֶּת אֶחָזְזִי יְדִי כִּי-אֶחָזְזִי
 שְׂאֵם-מֵת אֶחָד בְּעַד כָּל־כָּל־מֵתוֹ:

יד כי אחוזי אהבת המשיח אנחנו הקנים
 שאם-מת אחד בעד כלם מתו:
 14. ki-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadanim

she'im-meth 'echad b`ad kulam kulam methu.

2Cor5:14 For the love of the Mashiyach constraints us, having judged this:
that if One died for all of us, then all of us died;

<14> ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο,
ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

14 hē gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto,
For the love of the Messiah controls us, having judged this,
hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoi pantes apethanon;
that One on behalf of all died, then all died;

15 וְכֵן מָתָהוּ לְכָל אֶחָד מֵעַד כָּל הַיּוֹם וְעַד כָּל הַיּוֹם
וְכֵן מָתָהוּ לְכָל אֶחָד מֵעַד כָּל הַיּוֹם וְעַד כָּל הַיּוֹם

טו וְכֵן מָתָהוּ לְכָל אֶחָד מֵעַד כָּל הַיּוֹם וְעַד כָּל הַיּוֹם
כִּי אִם-לְאִשֶּׁר מָתָהוּ לְכָל אֶחָד מֵעַד כָּל הַיּוֹם וְעַד כָּל הַיּוֹם

15. ub`ad kulam meth l'ma`an lo'-yich'yu hachayim `od l'nap'h'sham
ki 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.

2Cor5:15 and He died for all of us, so that they shall no longer live the life for themselves,
but for Him who died and rose again for the men.

<15> καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν
ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15 kai hyper pantōn apethanen, hina hoi zōntes mēketi heautois zōsin
and on behalf of all he died, that the ones living no longer to themselves may live
alla tō hyper autōn apothanonti kai egerthenti.
but to the one on behalf of them having died and having been raised.

16 וְכֵן מֵעַתָּה אֵת-הַמַּשִּׁיחַ כְּכִדְעָהוּ מֵעַתָּה
וְכֵן מֵעַתָּה אֵת-הַמַּשִּׁיחַ כְּכִדְעָהוּ מֵעַתָּה

טז וְכֵן מֵעַתָּה אֵת-הַמַּשִּׁיחַ כְּכִדְעָהוּ מֵעַתָּה
וְכֵן מֵעַתָּה אֵת-הַמַּשִּׁיחַ כְּכִדְעָהוּ מֵעַתָּה

16. laken me`attah 'anach'nu lo'-neda` 'ish min-habasar
w'gam 'im-yada`nu 'eth-haMashiyach min-habasar me`attah lo'-neda`ehu `od.

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh.
And even though we have known the Mashiyach according to the flesh,
from now on we no longer know him.

<16> Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;
So that we from now on know no one according to flesh;
ei kai egnōkamen kata sarka Christon,
if indeed we have known according to flesh the Anointed One,
alla nyn ouketi ginōskomen.

but now no longer we know him thus.

17 7990 X97W493 493 3w4B 3499 B4w79 493w 477 79617
:X9w4B 9w07 (693) 393

יִזְלָכֵן מִי שֶׁהוּא בְּמַשִּׁיחַ בְּרִיָּה חֲדָשָׁה הוּא הָרֵאשִׁיטוֹת עָבְרוּ
הִנֵּה (הַכֹּל) נִעְשׂוּ חֲדָשׁוֹת:

17. laken mi shehu' baMashiyach b'riah chadashah hu' hari'shonoth `abaru
hinneh (hako!) na`aso chadashoth.

2Cor5:17 Therefore who is that he is in the Mashiyach, he is a new creature;
the old things passed away, behold, all things become new.

<17> ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ·

17 hōste ei tis en Christō, kainē ktisis;

So that if anyone is in the Anointed One he is a new creation;

ta archaia parēlthen, idou gegonen kaina;

the old things passed away, behold he has become new.

18 79706 79X4 39973 743643 X47 693918
:49993 X99w 976-7X49 B4w79 0w934 444-60

יְחִי הַכֹּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים הַמְרַצֵּה אֶתְנוּ לְעֵצְמוֹ
עַל-יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ וּבִתְּנָן-לָנוּ שִׁרּוֹת הַרְצוּי:

18. w'hakol me'eth ha'Elohim ham'ratseh 'othanu l'ats'mo
`al-y'dey Yahushua haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.

2Cor5:18 And all is from Elohim, who reconciled us to Himself
through Ow934 the Mashiyach and gave us the ministry of reconciliation,

<18> τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ

διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

18 ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hēmas heautō

And all things are of Elohim the One having reconciled us to Himself

dia Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs,

through the Anointed One and having given to us the ministry of reconciliation,

19 79706 76903-X4 3997 B4w79 343 74364 9w4 70419
:49993 994-X4 979 7w49 7340w7-X4 736 9wB-469

יִטְעַן אֲשֶׁר אֱלֹהִים הֵיךְ בְּמַשִּׁיחַ אֶת-הָעוֹלָם לְעֵצְמוֹ
וְלֹא-חֲשַׁב לָהֶם אֶת-פְּשָׁעֵיהֶם וַיִּשֶׂם בָּנוּ אֶת-דְּבַר הַרְצוּי:

19. ya`an `asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha`olam l'ats'mo
w'lo'-chashab lahem 'eth-pish'eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.

2Cor5:19 since that Elohim was in the Mashiyach reconciling the world to Himself,
not counting their trespasses against them,
and He has committed to us the word of reconciliation.

<19> ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς

τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

19 hōs hoti theos ēn en Christō kosmon katallassōn heautō,

that is that Elohim was in the Anointed One the world reconciling to Himself,

mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos

not reckoning to them the trespasses of them and having put

en hēmin ton logon tēs katallagēs.

in us the message of reconciliation.

20 ub'ken m'litsey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu
n'baqesh mikem b'ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.

כּוֹבֵבֵן מְלִיטְסֵי הַמַּשִּׁיחַ אֲנַחְנוּ וְהָאֱלֹהִים מַזְהִיר אֶתְכֶם

עַל-יָדֵנוּ נִבְקֵשׁ מִכֶּם בְּעַד הַמַּשִּׁיחַ הַתִּכְפָּרוּ-נָא לְאֱלֹהִים:

20. ub'ken m'litsey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu
n'baqesh mikem b'ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.

2Cor5:20 Therefore, we are ambassadors for the Mashiyach, and Elohim was pleading you
through our hands. We ask you on behalf of the Mashiyach, be reconciled to Elohim.

<20> ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν.

δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

20 hyper Christou oun presbeuomen

On behalf of the Anointed One therefore we are ambassadors

hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;

as if Elohim were entreating through us;

deometha hyper Christou, katallagēte tō theō.

we ask on behalf of the Anointed One, be reconciled to Elohim.

21 ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu
l'ma'an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

כִּי אֶת-אֲשֶׁר לֹא-יָדַע חַטָּאת אֶתּוֹ עָשָׂה לְחַטָּאת בְּעַדֵּנוּ

לְמַעַן נִהְיֶה-בּוֹ אֲנַחְנוּ לְצִדִּיקַת אֱלֹהִים:

21. ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu
l'ma'an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

2Cor5:21 For He who know no sin for us did Him to be the sin for us,
so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

<21> τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν,

ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,

The One not knowing sin on behalf of us sin He made,

hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.

that we might become the righteousness of Elohim in Him.

Chapter 6

Chapter 6

פזאג 3434 מ4464 אפא 4694

אִנְחָנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ בְּהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֹא
תִּקְבְּלוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהָיָה לְרִיק:

1. wa'anach'nu k'oz'rim lo
naz'hirah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah lariaq.

2Cor6:1 We, as workers together with Him,
urge you not to receive the grace of Elohim and be in vain.

<6:1> Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.

1 Synergountes de kai parakaloumen mē
As ones working together with Him, also we urge not
eis kenon tēn charin tou theou dexasthai hymas;
in vain the grace of Elohim to receive you;

מ4464 30444 מ4464 מ4464 4694 4694 4694 4694 4694 4694
:30444 מ4464 340 344 מ4464 4694 340 344

בְּכִי הוּא אֹמֵר בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
הִנֵּה עֹתָה עֵת רָצוֹן הִנֵּה עֹתָה יוֹם יְשׁוּעָה:

2. ki hu' 'omer b'eth ratson `anithiak ub'yom y'shu'ah `azar'tiak
hinneh `attah `eth ratson hinneh `attah yom y'shu'ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I heard you, and on the day of salvation
I helped you. Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation.

<2> λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

2 legei gar, Kairō dektō epēkousa sou kai en hēmera sōtērias
For he says, in a time acceptable I heard you and in a day of salvation
eboēthēsa soi. idou nyn kairos euprosdektos, idou nyn hēmera sōtērias;
I helped you. Behold now is a time acceptable, behold now is a day of salvation;

3446 44444 3434-77 44444 4694 44444 44444 44444 44444 44444

גַּ'אִין אִנְחָנוּ נֹתְנִים מְכָשׁוּל בְּמֵאוּמָה פֶּן-יִהְיֶה שְׁרוּתֵנוּ לְנֹאצָּה:

3. w'eyn 'anach'nu noth'nim mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, lest our ministry shall be blamed,

<3> μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

3 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn, hina mē mōmēthē hē diakonia,
not in anything giving a cause for stumbling, lest be blamed the ministry,

מ4464 44444 4694-4694 3444-77 44444 44444 44444 44444 44444 44444
:44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444

וּמַעֲשֵׂי רַבִּים כְּמִי שֶׁאֵין-לָהֶם-מְאוּמָּה וְיֵשׁ לָהֶם כֹּל:

10. k'ne`etsabim ub'kal-`eth s'mechim k'rashim
uma`ashirey rabbim k'mi she'eyn-lahem-m'umah w'yesh lahem kol.

2Cor6:10 as sorrowful yet at all times rejoicing, as poor yet making many rich,
as one who has nothing and yet they have all things.

<10> ὥς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὥς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,
ὥς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

10 hōs lypoumenoi aei de chairontes, hōs ptōchoi pollous de ploutizontes,
as being grieved but always rejoicing, as poor many but enriching,
hōs mēden echontes kai panta katechontes.
as having nothing and yet all things possessing.

יֵשׁ לָנוּ פִּינוּי פֶּתִיחַ לָכֶם אֲנֵשִׁי קוֹרִנְתֹּס וְרַחֵב לִבֵּנוּ:

11. pinu pathuach lakem 'an'shey Qorin'tos w'rachab libenu.

2Cor6:11 Our mouth has spoken openly to you,
O men of Qorintos, our heart is wide open.

<11> Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.

11 To stoma hēmōn aneōgen pros hymas, Korinthioi, hē kardia hēmōn peplatyntai;
Our mouth has opened to you, Corinthians, our hearts has been enlarged;

יֵשׁ לָנוּ צָר-לָא צָר לָכֶם הַמָּקוֹם בָּנוּ אֶךְ-צָר הַמָּקוֹם בְּמַעֲיָכֶם:

12. lo'-tsar lakem hamaqom banu 'a'k-tsar hamaqom bim'eykem.

2Cor6:12 You are not restrained giving room in us,
but you are restrained giving room in your own bowels (affections).

<12> οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

12 ou stenochōreisthe en hēmin, stenochōreisthe de en tois splagchnois hymōn;
you are not being restricted by us, but you are restricted in your bowels;

יִגְוֶהָיָה זֶה גְּמוּלִי כְּדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מִדְּבַר
אִם-תִּרְחִיבוּ לִבְבָּכֶם גַּם-אֲתֶם:

13. w'hayah zeh g'muli k'daber 'el-banim 'anoki m'daber
'im-tar'chibu l'bab'kem gam-'attem.

2Cor6:13 But it shall be my reward as a word I speak to sons
if you extend to your hearts also.

<13> τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὥς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

13 tēn de autēn antimisthian, hōs teknois legō, platynthēte kai hymeis.

Now in the same kind of exchange, as to children I speak, be enlarged also you.

14 -לֹא-אֶחָד מִן-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֲחֵר׃
:אֶחָד-אֲחֵר מִן-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֲחֵר׃

יֵד אֶל-תְּהִיו מְשָׁכִים בְּעַל-עַם-חֲסֵרֵי אֱמוּנָה
כִּי אִי-זֶה חֶבְרָה לְצִדְקָה עַם-הָעוֹלָה וּמָה-לְאִוֵּר אֶת-הַחֹשֶׁךְ׃

14. 'al-tih'yu msh'kim b'ol'im-chas'rey 'emunah
ki 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah `im-ha'aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.

2Cor6:14 Do not be unequally yoked with the lack of believers.

For what partnership have righteousness or lawlessness,
or what fellowship has light with darkness?

<14> Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·

τίς γὰρ μετοχή δικαιοσύνης καὶ ἀνομία ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14 Mē ginesthe heterozygountes apistois;

Do not become unequally yoked with unbelievers;

tis gar metochē dikaiosynē kai anomia

for what partnership have righteousness and lawlessness

ē tis koinōnia phōti pros skotos?

or what fellowship has light with darkness?

15 -אֶחָד מִן-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֲחֵר׃
:אֶחָד-אֲחֵר מִן-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֲחֵר׃

טו אִי-זֶה הַסִּכָּמָה לְמַנְשִׁיחַ עַם-בְּלִיעַל
אוּ מָה חֵלֶק הַמַּאֲמִין עַם-שְׂאִינֵנוּ מַאֲמִין׃

15. 'ey-zoh has'kamah laMashiyach `im-B'lia'al
'o meh cheleq hama'amin `im-she'eynenu ma'amin.

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Beliaal,
or what part has the believer with who is not an believer?

<15> τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

15 tis de symphōnēsis Christou pros Beliar,

And what harmony of the Anointed One with Belair,

ē tis meris pistō meta apistou?

or what part has a believer with an unbeliever?

16 -אֶחָד מִן-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֲחֵר׃
:אֶחָד-אֲחֵר מִן-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְאִישׁ אֲחֵר׃

טז אִי-זֶה קֶשֶׁר יֵשׁ לְהִיכָל אֱלֹהִים עַם-הָאֱלִילִים
כִּי-אַתֶּם הֵיכָל אֱלֹהִים חַיִּים כְּמוֹ שְׂאֵמֶר הָאֱלֹהִים וְשִׁכְנָתִי
וְהַתְּהַלְכָתִי בְּתוֹכָם וְהִיטִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהֵם יִהְיוּ-לִי לְעָם׃

16. w'ey-zeh qesher yesh l'heykal 'Elohim 'im-ha'elilim
 ki-'attem heykal 'Elohim chayim k'mo she'amar ha'Elohim w'shakan'ti
 w'hith'halak'ti b'thokam w'hayithi lahem l'Elohim w'hem yih'yu-li la'am.

2Cor6:16 Or what agreement has the temple of Elohim with idols? For we are the temple of the living Elohim, as Elohim said, I shall dwell in them and walk among them; and I shall be Elohim to them, and they shall be to Me as My people.

<16> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
 ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς
 καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

16 tis de syngkatathesis naō theou meta eidōlōn?

And what agreement has a sanctuary of Elohim with idols?

hēmeis gar naos theou esmen zōntos, kathōs eipen ho theos hoti

For we a sanctuary Elohim are of a living, as said Elohim,

Enoikēsō en autois kai emperipatēsō

I shall dwell in them and I shall walk among them,

kai esomai autōn theos kai autoi esontai mou laos.

and I shall be their Elohim and they shall be My people.

יְהוָה-לֹא יִשְׁכֵּן בְּתוֹכָם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם
 וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם

יְהוָה-לֹא יִשְׁכֵּן בְּתוֹכָם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם
 וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם

17. 'al-ken ts'u mitokam w'hibaru n'um-Yahúwah w'tame' 'al-tiga`u
 wa'ani 'aqabets 'eth'kem.

2Cor6:17 Therefore, come out from their midst and be separate, says YHWH.
 And do not touch what is unclean; and I shall receive you.

<17> διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,
 καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

17 dio exelthate ek mesou autōn kai aphoristhēte, legei kyrios,

Therefore come out from the midst of them and be separated, says YHWH,

kai akathartou mē haptesthe; kagō eisdexomai hymas

and an unclean thing do not touch; and I shall receive you

וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם

יְהוָה-לֹא יִשְׁכֵּן בְּתוֹכָם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם
 וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם

18. w'hayithi lakem l'ab w'attem tih'yu-li l'banim ul'banoth n'um-Yahúwah Ts'ba'oth.

2Cor6:18 And I shall be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me, says Almighty.

<18> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς

καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

18 kai esomai hymin eis patera kai hymeis esesthe moi eis huiou kai thygateras,
and I shall be to you a Father and you shall be to Me sons and daughters,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH the Almighty.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (37th sidrot) - 2Cor 7 - 13

אָלֶכֶן חַבִּיבֵי בְּהִיּוֹת לָנוּ הַחֲבִטְחוֹת הָאֵלֶּה נִטְהַרָה אֶת-עֲצָמֵנוּ
מִכָּל-חֲלָאֵת בְּשָׁר וְרוּחַ לְהַשְׁלִים קִדְּשָׁתֵנוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים:
:אָלֶכֶן חַבִּיבֵי בְּהִיּוֹת לָנוּ הַחֲבִטְחוֹת הָאֵלֶּה נִטְהַרָה אֶת-עֲצָמֵנוּ
מִכָּל-חֲלָאֵת בְּשָׁר וְרוּחַ לְהַשְׁלִים קִדְּשָׁתֵנוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים:

אָלֶכֶן חַבִּיבֵי בְּהִיּוֹת לָנוּ הַחֲבִטְחוֹת הָאֵלֶּה נִטְהַרָה אֶת-עֲצָמֵנוּ
מִכָּל-חֲלָאֵת בְּשָׁר וְרוּחַ לְהַשְׁלִים קִדְּשָׁתֵנוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים:

1. laken chabibay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-'ats'menu
mikal-chel'ath basar waruach l'hash'lim q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.

2Cor7:1 Therefore, when we have these promises, my beloved, let us cleanse ourselves
from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

<7:1> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi,

These therefore having promises, beloved,

katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos

let us cleanse ourselves from every defilement of flesh

kai pneumatos, epitelountes hagiōsynēn en phobō theou.

and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

בְּתִנּוּ-לָנוּ מָקוֹם בְּלִבְבְּכֶם
לֹא חֲמָסְנוּ אִישׁ לֹא חֲבַלְנוּ אִישׁ לֹא עָשִׂקְנוּ אִישׁ:
:בְּתִנּוּ-לָנוּ מָקוֹם בְּלִבְבְּכֶם
לֹא חֲמָסְנוּ אִישׁ לֹא חֲבַלְנוּ אִישׁ לֹא עָשִׂקְנוּ אִישׁ:

2. t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'ish lo' chibal'nu 'ish lo' `ashaq'nu 'ish.

2Cor7:2 Give room for us in your hearts, we wronged no one,
we corrupted no one, we took advantage of no one.

<2> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2 Chōrēsate hēmas; oudena ēdikēsamen, oudena ephtheiramen, oudena epleonektēsamen.

Make room for us; no one we wronged, no one we ruined, no one we exploited.

גִּיּוֹרָנוּ מִדְּבַר לְחַיִּב
:גִּיּוֹרָנוּ מִדְּבַר לְחַיִּב
גִּיּוֹרָנוּ מִדְּבַר לְחַיִּב
:גִּיּוֹרָנוּ מִדְּבַר לְחַיִּב

גִּיּוֹרָנוּ מִדְּבַר לְחַיִּב

כִּי כָבֵד אָמַרְתִּי שְׂאֵתָם בְּלִבֵּנוּ לָמוּת יַחַד וְלַחַיּוֹת יַחַד:

3. 'eyneni m'daber l'chayeb

ki k'bar 'amar'ti she'attem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.

2Cor7:3 I do not speak this to condemn,

for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.

<3> πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·

προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3 pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn

As to condemnaiton I do not speak; for I have said before that in our hearts
este eis to synapothanein kai syzēn.

you are so far to die with you and to live with you.

וְגָדְלִי בְּלִבְכֶּם לָמוּת יַחַד וְלַחַיּוֹת יַחַד
אֲנִי אָמַרְתִּי שְׂאֵתָם בְּלִבֵּנוּ לָמוּת יַחַד וְלַחַיּוֹת יַחַד:

דַּרְבַּב בְּטַחֲוִנִי עֲלֵיכֶם רַבָּה תְּהִלָּתִי בָכֶם
מִלֵּאֲתִי נִחְמָה שְׂבַעְתִּי שְׂמֵחוֹת בְּכָל-צָרָתִנִּי:

4. rab bit'choni `aleykem rabbah t'hilathi bakem

male'thi nechamah saba'ti s'machoth b'kal-tsarathenu.

2Cor7:4 Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.

I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

<4> πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

4 pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;

I have much boldness toward you, I have much boasting on behalf of you;
peplērōmai tē paraklēsei,

I have been filled with encouragement,

hyperperisseuomai tē charā epi pasē tē thlipsei hēmōn.

I am filled to overflowing with joy at all our affliction.

וְגָדְלִי בְּלִבְכֶּם לָמוּת יַחַד וְלַחַיּוֹת יַחַד
אֲנִי אָמַרְתִּי שְׂאֵתָם בְּלִבֵּנוּ לָמוּת יַחַד וְלַחַיּוֹת יַחַד:

הַכִּי גַם-בְּבִאֲנוּ אֶל-מִקְדוֹנְיָא לֹא-הָיָתָה מְרִינָעָה לְבִשְׂרָנוּ
רַב-נִלְחָצָנוּ בְּכָל מַחֲוִיג מְלָחֲמוֹת וּמִבֵּית אֵימָה:

5. ki gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee'ah lib'sarenu

raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.

2Cor7:5 For even when we came into Magedonya our flesh had no rest,

but we were afflicted on every side: battles without, fears within the house.

<5> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν
ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

5 Kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn

For indeed when we had come into Macedonia, no had rest our body,

$\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

45

46

48

כֵּן גַם-תִּהְיֶה לְפָנַי טִיטוֹס הַיְּתִיב אֶמֶת:

14. ki b'mah-shehith'halal'ti l'phanayu bakem lo' nik'lam'ti
ki ka'asher dibar'nu 'aleykem hakol be'emeth
ken gam-t'hilathenu liph'ney Titos hay'thah 'emeth.

2Cor7:14 For if in anything that I have boasted to his presence about you,
I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth,
so also our boasting before Titos was found truth.

<14> ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην,
ἀλλ' ὥς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν,
οὕτως καὶ ἡ καύχησης ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai, ou katēschyntēn
because if anything to him about you I have boasted, I was not put to shame
all' hōs panta en alētheia elalēsamen hymin,
but as all things in truth we spoke to you,
houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē.
so also the boasting of us as to Titus became truth.

15 טוֹמַרְיָא יְהֵמוֹ לְכֶם יוֹתֵר בְּזַכְרוֹ אֶת-מִשְׁמַעַת בְּלָכֶם
אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בְּיִרְאָה וּבְחִרְדָּה:

15. ume`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma'ath kul'kem
w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers
the obedience of you all, how you received him with fear and with trembling.

<15> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομένου
τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὥς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnēskomenou tēn pantōn
And his bowels more abundantly toward you are, remembering the all
hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton.
of you obedience, as with fear and trembling you received him.

16 טוֹמַרְיָא יְהֵמוֹ לְכֶם יוֹתֵר בְּזַכְרוֹ אֶת-מִשְׁמַעַת בְּלָכֶם
אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בְּיִרְאָה וּבְחִרְדָּה:

טוֹמַרְיָא יְהֵמוֹ לְכֶם יוֹתֵר בְּזַכְרוֹ אֶת-מִשְׁמַעַת בְּלָכֶם:

16. laken 'ani sameach ki b'kal-dabar ye'emats libi bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that in all things I have confidence in my heart of you.

<16> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin.

I rejoice that in everything I have confidence in you.

Chapter 8

וְהִנֵּנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֶחָי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים
:אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים

וְהִנֵּנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֶחָי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים
הַנֶּעֱשָׂה בְּקִהְלוֹת מַקְדוֹנְיָא:

1. w'hin'nu modi'im 'eth'kem 'echay 'eth-chesed 'Elohim hana'aseh
biq'hiloth Maq'don'ya'.

2Cor8:1 We hereby, my brothers, make known to you the grace of Elohim
which has been made in the assemblies of Maqedonya,

<8:1> Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

1 Gnōrizomen de hymin, adelphoi, tēn charin tou theou tēn dedomenēn
Now we make known to you, brothers, the grace of Elohim having been given
en tais ekklesiās tēs Makedonias,
among the assemblies of Macedonia,

וְהִנֵּנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֶחָי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים
:אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים

בְּכִי בְּרַב-נִסְיוֹן צָרָתָם רַבָּתָה שְׁמִחָתָם
וְשִׁפְלוּת עֲנִיּוּתָם הַעֲדִיפָה לְהִרְאוֹת עֲשֵׂר תַּמָּתָם:

2. ki b'rab-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham
w'shiph'luth `aniutham he'diphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great trial of affliction the abundance of their joy
and the depth of their poverty preferred to show the riches of their generosity.

<2> ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους
πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.

2 hoti en pollē dokimē thlipseōs hē perisseia tēs charas autōn
that by a great test of affliction the abundance of their joy
kai hē kata bathous ptōcheia autōn eperisseusen eis to ploutos tēs haplotētos autōn;
and the extreme depth of their poverty abounded to the riches of their generosity;

וְהִנֵּנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֶחָי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים
:אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים

גְּכִי מַעֲדִיד אֲנִכִּי אֲשֶׁר כְּכֹחַם וְיֹתֵר מִכֹּחַם הִתְנַדְּבוּ:

3. ki me'id 'anoki 'asher k'kocham w'yother mikocham hith'nadabu.

2Cor8:3 For I testify that according to their ability, and beyond their ability,
they gave of their own accord,

<3> ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

3 hoti kata dynamin, martyro,
that according to their ability, I testify,
kai para dynamin, authairetoi
and beyond their ability, of their own accord

4 אִשְׁמַח בְּאֶחָד מִיָּדְכֶם לְהִשְׁתַּתֵּף בְּגִמְלוֹת הַקֹּדֶשׁ
וְיִבְקְשׁוּ מִמֶּנִּי בְּרַב-תַּחֲנוּנִים לְהִשְׁתַּתֵּף בְּגִמְלוֹת הַקֹּדֶשׁ
שֶׁלָּהֶם לְעִזְרַת הַקִּדְּשִׁים:

4. way'baq'shu mimenu b'rab-tachanunim l'hish'tateph big'miluth chesed
shelahem l'ez'rath haq'dshim.

2Cor8:4 and requesting of us with much eagerness to participate in the complete grace
that is upon us of the ministry to the sanctified ones,

<4> μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

4 meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin
with much appeal requesting of us to receive the favor

kai tēn koinōnian tēs diakonias tēs eis tous hagious,
and to participate in the contribution of the ministry to the sanctified ones,

5 אֲנִי וְכָל הָעָם יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ וְנִתְּנָה לְךָ כִּי אֵת-נִפְשָׁם נָתַנּוּ לְאַדֹּן בְּתַחֲלָה
וְגַם-לָנוּ בְּרִצּוֹן הָאֱלֹהִים:

5. w'lo' ka'asher hochal'nu nathanu ki 'eth-naph'sham nath'nu la'Adon bat'chilah
w'gam-lanu bir'tson ha'Elohim.

2Cor8:5 and it was not as we had expected to give, that they gave themselves at first
to the Adon (Master), and also to us by the will of Elohim.

<5> καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ
καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

5 kai ou kathōs ēlpisamen all' heautous edōkan prōton tō kyriō
and not as we hope but themselves they gave first to the Master

kai hēmin dia thelēmatos theou
and to us through the will of Elohim

6 אֲנִי וְכָל הָעָם יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ וְנִתְּנָה לְךָ כִּי אֵת-נִפְשָׁם נָתַנּוּ לְאַדֹּן בְּתַחֲלָה
וְגַם-לָנוּ בְּרִצּוֹן הָאֱלֹהִים:

6. `al-ken zeraz'nu 'eth-Titos shegam-yig'mor bakem
ka'asher hechel 'eth-g'miluth hacheshed hazo'th.

2Cor8:6 Therefore we hastened Titos who also ended up with you
so he began to complete this act of grace.

<6> εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο

so also he should complete among you also this act of grace.

וְיַעֲקֹב כְּאִשֹּׁר הוֹתֵרָתָם בְּכָל בְּאֻמוֹנָה וּבְדָבוֹר וּבְדַעַת
וּבְכָל-זְרִיזוֹת וּבְאַהֲבַתְכֶם אֶתְנוּ כֵן גַּם-תּוֹתִירוּ בַּחֲסֵד

see that also in this grace you abound.

חַוְּאִינָנִי אֲמַר כֵּן כְּמַצְוָה כִּי אִם-לִבְחֹן עַל-יְדֵי זְרִיזוֹת
אֲחֵרִים אֶת-אֲהַבְתְּכֶם אִם אֱמֶת הִיא:

and the of your love genuineness testing;

ט כִּי-יֵדְעִים אַתֶּם אֶת-חֹסֶד אֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמֶּשִׁיחַ שְׂבָחוֹתָו

53

but now also the doing complete, so just as there was the eagerness
 tou thelein, houtōs kai to epitelesai ek tou echein.
 of the willingness, so also the completing of what you have.

12 וְכֵן מְבַרְכִים אֵינָם לְפִי מַה-שֶּׁיֵּשׁ-לוֹ
 אֲנִי מְבַרְכִים אֵינָם לְפִי מַה-שֶּׁאֵינָם לֹא

יבכי בקירות לאיש רוח נדיבה רצונה היא לפי מה-שֶׁיֵּשׁ-לוֹ
 ולא-לפי מה-שֶׁאֵינָם לוֹ:

12. ki bih'yoth l'ish ruach n'dibah r'tsuyah hi' l'phi mah-she'yesh-lo
 w'lo'-l'phi mah-she'eyn lo.

2Cor8:12 For if there is a spirit of generosity for a man, it is acceptable
 according to what he has, not according to what he does not have -

<12> εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12 ei gar hē prothymia prokeitai, katho ean

For if the eagerness is already present, according to whatever
 echē euprosdektos, ou katho ouk echei.

one may have it is acceptable, not according to what one does not have.

13 וְכֵן מְבַרְכִים אֵינָם לְפִי מַה-שֶּׁיֵּשׁ-לוֹ
 אֲנִי מְבַרְכִים אֵינָם לְפִי מַה-שֶּׁאֵינָם לֹא

יבכי לא שתהיה לאחרים רוחה ולכם מחסור אלא
 ומלא יתרכם בעת הזאת בשנה את-מחסורם:

13. ki lo' shetih'yeh la'acherim r'wachah
 w'lakem mach'sor 'ela' y'male' yith'r'kem ba'eth hazo'th bashaweh 'eth-mach'soram.

2Cor8:13 for it is not that is for others to have the spirit of easiness,
 and there is a need for you, but shall fill up your time at this time equally with their needs.

<13> οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος.

13 ou gar hina allois anesis, hymin thlipsis, all' ex isotētos;

For not that to others there be relief, and to you distress, but by equality;

14 וְכֵן מְבַרְכִים אֵינָם לְפִי מַה-שֶּׁיֵּשׁ-לוֹ
 אֲנִי מְבַרְכִים אֵינָם לְפִי מַה-שֶּׁאֵינָם לֹא

יד למען יהיה גם-יתרכם למלא מחסורכם כדי להשוות:

14. l'ma'an yih'yeh gam-yith'ram l'male' mach'sor'kem k'dey l'hash'oth.

2Cor8:14 so that your abundance might also be to fill their need
 that there may be equality;

<14> ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσεύμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,
 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσεύμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

14 en tō nyn kairō to hymōn perisseuma eis to ekeinōn hysterēma,

during the present time your abundance for those ones lack,

hina kai to ekeinōn perisseuma genētai eis to hymōn hysterēma, hopōs genētai isotēs,
 that also those ones abundance may be for your lack, so there may be equality,

טו פֿכתוב לא העדיר תמרה וְהַמַּמְעִיט לֹא הִחְסִיר:

15 **kathōs** gegrapta**i**, **Ho** **to** **poly** **ouk** **epleonasen**,
as **it** **has** **been** **written**, **The** **one** **that** **gathered** **the** **much** **did** **not** **abound**,
kai **ho** **to** **oligon** **ouk** **ēlattonēsēn**.
and **the** **one** **that** **gathered** **the** **little** **did** **not** **abound**.

מִזֵּדוּת וְתוֹדוֹת לֹא־לֵהִים הַנּוֹתֵן גַּם-בִּלְבַּב מִיטוֹס לְשָׁקֶד עֲלֵיכֶם
כְּשֶׁקִּיְדָה הַזֹּאת:

16 Charis de tō theō tō donti tēn autēn spoudēn
But thanks be to Elohim, the One having given the same diligence
hyper hymōn en tē kardia Titou,
for you in the heart of Titus,

יִזְכֵּר לְבַקְשָׁתָנוּ וּבְשִׁקְיָהּ הַיְתָרָה הַלֵּךְ אֵלֵיכֶם לְרַצּוֹנוֹ:

17 hoti **tēn** men **paraklēsin** edexato, spoudaioteros
because **the encouragement** **he received**, more diligent
de **hyparchōn** authairetos **exēlthen** pros hymas.
and **being of his own accord** **he went forth to you.**

⋮ x y z - w v u t s r q p

יחַוְעַמוּ יַחְדָּו שְׁלַחְנוּ הָאָח

אֲשֶׁר יָצָא לוֹ שֵׁם טוֹב בְּבִשׁוּרָה בְּכָל־הַקְהָלוֹת:

18. w'imo yach'daw shalach'nu ha'ach
'asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

2Cor8:18 And we sent together with him the brother
whose praise had a good name in the good news through all the assemblies;

<18> συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος
ἐν τῇ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

18 synepempsamen de met' autou ton adelphon

And we sent with him the brother

hou ho epainos en tē euaggeliō dia pasōn tōn ekklesiōn,
whose praise in the gospel is throughout all the assemblies,

19 אֲנִי וְהָאָח אֲשֶׁר עִמָּנוּ בְּהַבְרִית הַזֹּאת
אֲנִי וְהָאָח אֲשֶׁר עִמָּנוּ בְּהַבְרִית הַזֹּאת

יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶלָּא שְׁחַקְהָלוֹת גַּם־בְּחָרוּ בּוֹ לְלֶכֶת אִתָּנוּ לְהַבִּיא
הַחֶסֶד הַזֶּה הַגָּבוּר עַל־יְדֵינוּ לְכַבֹּד הָאֲדוֹן וְלְאַמֵּץ לְבָבֵנוּ:

19. w'lo' `od `ela' shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh 'itanu l'habi' hachesed hazeh
hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon ul'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but who was also chosen by the assemblies to go with us
to bring this kindness, which is administered by our hands
for the glory of the Adon, and to embrace our hearts,

<19> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν
συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν
πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19 ou monon de alla kai cheirotoneis hypo tōn ekklesiōn

not only this and but also having been handpicked by the assemblies

synekdēmos hēmōn syn tē chariti tautē tē diakonoumenē

as a traveling companion of us with this gracious gift being administered

hyph' hēmōn pros tēn [autou] tou kyriou doxan kai prothymian hēmōn,

by us to the himself of the Master glory and a testimony of your eagerness,

20 אֲנִי וְהָאָח אֲשֶׁר עִמָּנוּ בְּהַבְרִית הַזֹּאת
אֲנִי וְהָאָח אֲשֶׁר עִמָּנוּ בְּהַבְרִית הַזֹּאת

כְּנִשְׁמֵר בְּזֹאת שְׁלֹא יוֹצִיא אִישׁ עָלֵינוּ הַבָּה רָעָה
בְּשִׁפְעַת הַמִּתְנָה הַזֹּאת הַגָּבוּרָה עַל־יְדֵינוּ:

20. w'nishamer bazo'th shel' yotsi' 'ish `aleyynu dibah ra'ah
b'shiph'ath hamatanah hazo'th hag'buyah `al-yadeynu.

2Cor8:20 Avoiding this, that no one shall bring a bad curse upon us
in this generous gift which is administred by our hands.

<20> στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται

ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν·

20 stellomenoi touto, mē tis hēmas mōmēsētai en tē hadrotēti tautē
avoiding this, lest anyone should blame us in this abundance
tē diakonoumenē hyph' hēmōn;
being administered by us;

21 אֲנַחְנוּ מְשַׁלְּחִים אֶת־הַטּוֹב לֹא לְפָנֵי הָאָדוֹן בְּלֶבָד
אֲלָא גַם־לְפָנֵי הָאָדָם:

21. ki-mash'gichim 'anach'nu `al-hatob lo' liph'ney ha'Adon bil'bad
'ela' gam-liph'ney ha'adam.

2Cor8:21 for we have provided over the good things, not only in the sight of the Adon,
but also in the sight of the men.

<21> προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 pronouomen gar kala ou monon enōpion kyriou alla kai enōpion anthrōpōn.
for we have regard for good things not only before the Master but also before men.

22 אֲנַחְנוּ מְשַׁלְּחִים אֶת־הַטּוֹב לֹא לְפָנֵי הָאָדוֹן בְּלֶבָד
אֲלָא גַם־לְפָנֵי הָאָדָם:

כב וְשַׁלְּחָנוּ אֶת־אֶחָיוֹ

אֲשֶׁר בָּחַנוּ אֶת־שְׂקִידָתוֹ בְּעֵמִים רַבּוֹת בְּדִבְרִים הַרְבֵּה
וְעַתָּה הוּא שְׂקִיד עוֹד יוֹתֵר בְּרֹב בְּטַחֲנוֹ עֲלֵיכֶם:

22. w'shalach'nu `imahem 'eth-'achinu 'asher bachanu 'eth-sh'qidatho p'`amim
rabboth bid'barim har'beh w'`attah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.

2Cor8:22 And we sent with them our brothers,
who had examined his diligence many times with many things,
and now he was even more diligent in his great confidence in you.

<22> συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν
ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,
νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 synepempsamen de autois ton adelphon hēmōn

And we sent with them our brother

hon edokimasamen en pollois pollakis spoudaion onta,

whom we approved in many things many times being diligent,

nyni de poly spoudaioteron pepoithēsei pollē tē eis hymas.

and now being much more diligent by his great confidence in you.

23 אֲנַחְנוּ מְשַׁלְּחִים אֶת־הַטּוֹב לֹא לְפָנֵי הָאָדוֹן בְּלֶבָד
אֲלָא גַם־לְפָנֵי הָאָדָם:

58

Concerning for the service for the sanctified ones superfluous for me
 estin to graphein hymin;
 it is to write to you;

2 תַּעֲבֹד לַיהוָה אֲנִי מֵעַתָּה
 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה
 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה
 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

בְּכִי יִדְעֵתִי אֶת־נְדִיבֹתְכֶם אֲשֶׁר עָלֶיָּהּ אֲנִי מִתְהַלֵּל בְּכֶם
 לִפְנֵי אַנְשֵׁי מַקֵּדוֹנְיָא לֵאמֹר אֲכִיָּא מְזַמְנָת מִשְׁנָה לְשַׁעֲבָרָה
 וְקִנְאַתְכֶם הָעִירָה אֶת־רוּחַ הַרְבִּיּוֹת:

2. ki yada`ti 'eth-n'dibath'kem 'asher `aleyah 'ani mith'halel bakem
 liph'ney 'an'shey Maq'don'ya' le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she`ab'rah
 w'qin'ath'kem he`irah 'eth-ruach harabbim.

2Cor9:2 for I know your eagerness, of which I boast of you to them
 in the presence of men of Maqedonya, saying, that Akaya has been prepared
 since last year, and your zeal has stirred up the spirit of the many.

2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
 ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,
 For I know your eagerness which on behalf of you boast to Macedonians
 hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.
 that Achaia has been prepared since last year and your zeal stirred up the many.

3 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה
 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה
 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

גִּאֲבָל שְׁלַחְתִּי אֶת־הָאֲחִים שְׁלֹא תִהְיֶה תִּחְלָתְנֹו בְּכֶם לְרִיק
 בְּדִבְרֵי הַזֶּה וּלְמַעַן תִּהְיוּ מְזַמְנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

3. 'abal shalach'ti 'eth-ha'achim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariq badabar hazeh
 ul'ma`an tih'yu m'zumanim ka'asher 'amar'ti.

2Cor9:3 But I have sent the brothers, lest our boasting of you shall be in vain
 in this matter, that, as I said, you shall be prepared,

3 ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
 κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾗτε,

3 epempsa de tous adelphous, hina mē to kauchēma hēmōn to hyper hymōn
 And I sent the brothers, lest the boast of us on behalf of you
 kenōthē en tō merei toutō,
 should be made empty in this respect,
 hina kathōs elegon pareskeuasmēnoi ēte,
 that as I was saying you have been prepared,

4 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה
 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה
 אֲנִי מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה

וְכִי הִנֵּה הַזֹּרֵעַ בְּצִמְצוּם יִקְצֹר בְּצִמְצוּם
וְהַזֹּרֵעַ בְּבִרְכוֹת יִקְצֹר בְּבִרְכוֹת:

6. **ki hinneh hazore`a b'tsim'tsum yiq'tsor b'tsim'tsum**
w'hazore`a bib'rakoth yiq'tsor bib'rakoth.

2Cor9:6 But behold, the one who sows sparingly shall also reap sparingly,
and he who sows for the blessing shall also reap on the blessing.

<6> Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει,
καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6 Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei,
And this, the one sowing sparingly sparingly also shall reap,
kai ho speirōn ep' eulogiais ep' eulogiais kai therisei.
and the one sowing for a blessing for a blessing also shall reap.

וְכִי הִנֵּה הַזֹּרֵעַ בְּצִמְצוּם יִקְצֹר בְּצִמְצוּם
וְהַזֹּרֵעַ בְּבִרְכוֹת יִקְצֹר בְּבִרְכוֹת:

וְכִלְ-אִישׁ כְּאִשֵּׁר יִקְבְּנוּ לְבֹו לֹא-בְעֵינ רָעָה וְלֹא לְאִנְסוֹ
כִּי הַנֶּתֶן בְּלֵב שְׂמֵחַ יֵאָהֵב אֹתוֹ אֱלֹהִים:

7. **w'kal-'ish ka'asher yid'benu libo lo'-b'`ayin ra`ah w'lo' l'an'so**
ki hanothern b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one as he has purposed in his heart, not in the evil eye nor of necessity,
for Elohim loves him, a cheerful giver, in his heart.

<7> ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·
ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

7 hekastos kathōs proērētai tē kardia, mē ek lypēs
Each one as he has decided previously in his heart, not out of grief
ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapā ho theos.
nor out of necessity; for a cheerful giver loves Elohim.

וְכִי הִנֵּה הַזֹּרֵעַ בְּצִמְצוּם יִקְצֹר בְּצִמְצוּם
וְהַזֹּרֵעַ בְּבִרְכוֹת יִקְצֹר בְּבִרְכוֹת:

חַיֵּאלֹהִים יָכֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שְׂיִהְיָה לָכֶם
בְּכָל-עֵת הִי סְפֹקְכֶם בְּכָל יְתוֹתִירוֹ בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:

8. **w'Elohim yakol l'haash'pi'a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem**
b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, at any time,
having your satisfaction that is sufficient in everything, may abound to every good deed;

<8> δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς,
ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas, hina en panti pantote
is able and Elohim all grace to cause to abound to you, that in everything always

pasan autarkeian echontes perisseuēte eis pan ergon agathon,
all sufficiency having you may abound to every good work,

9:אֵלֶּיךָ כָּל־עֲשֵׂי־טוֹב וְכָל־עֲשֵׂי־רָע לֹא־יִשָּׁרְרָה
:אֵלֶּיךָ כָּל־עֲשֵׂי־טוֹב וְכָל־עֲשֵׂי־רָע לֹא־יִשָּׁרְרָה

ט כִּכְתוּב פִּזָּר נָתַן לְאֶבְיוֹנִים צְדָקָתוֹ עֲמֻדָּה לְעֶד:

9. kakathub pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad.

2Cor9:9 as it has been written, He scattered abroad, He gave to the poor,
His righteousness remains forever.

9> καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9 kathōs gegraptai, Eskorpisen, edōken tois penēsīn,
as it has been written, He scattered, he gave to the poor,
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.
his righteousness remains to the age.

10:וְהַנֹּתֵן זֶרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם לְאֹכֶל יִתֵּן
:וְהַנֹּתֵן זֶרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם לְאֹכֶל יִתֵּן

י וְהַנֹּתֵן זֶרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם לְאֹכֶל יִתֵּן

וְהַנֹּתֵן זֶרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם לְאֹכֶל יִתֵּן

10. w'hanotheren zera` lazore`a w'lechem la'okel yiten
w'yar'beh 'eth-zar'`akem w'yaph'ri' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 And He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply
and multiply your seed you have sown and increase the fruit of your righteousness,

10> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπóρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπóρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.

10 ho de epichorēgōn sporon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei
Now the one supplying seed to the one sowing both bread for food shall supply
kai plēthynei ton sporon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;
and shall multiply your seed and shall increase the fruits of your righteousness;

11:וְכָל־מַעֲשֵׂי־יְדֵיכֶם לֵאמֹר תְּהֵאֲשִׁירוּ בְּכָל־הַתְּמִימוֹת
:וְכָל־מַעֲשֵׂי־יְדֵיכֶם לֵאמֹר תְּהֵאֲשִׁירוּ בְּכָל־הַתְּמִימוֹת

יֵאֱשֹׁר פְּרִיָּהּ תוֹדָה לְאֱלֹהִים עַל־יְדֵינִי:

אֲשֹׁר פְּרִיָּהּ תוֹדָה לְאֱלֹהִים עַל־יְדֵינִי:

11. l'ma`an ta`ashiru bakol l'kal-hat'mimuth 'asher poriah todah l'Elohim al-yadeynu.

2Cor9:11 so that you shall be enriched in everything for all generosity,
which produces through our hands thanksgiving to Elohim.

11> ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

11 en panti ploutizomenoi eis pasan haplotēta,
in everything being enriched to all generosity,

hētis katergazetai di' hēmōn eucharistian tō theō;
which produces through us thanksgiving to Elohim;

12
X-677 496 X-6 XXX 349903 X99w-77 12
7799 9494-77 77 77w9493 79997-X
:333 77X77 77X99w 6079 7796X6

יב כִּי-שְׂרֻת הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לֹא לְבַד וְיִמְלֵא
אֶת-מַחְסְרֵי הַקְּדוּשִׁים כִּי גַם-יִדְּוּ רַבִּים
לְאֱלֹהִים בְּפִעֵל שְׂרֻתְכֶם הַנֶּאֱמָן הַזֶּה:

12. ki-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshim
ki gam-yodu rabbim l'Elohim b'pho'al sheruth'kem hane'eman hazeh.

2Cor9:12 For the ministry of this service is not only fulfilling
the needs of the sanctified ones, but also many shall give thanks to Elohim
through the acts of this faithful service.

<12> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα
τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ.

12 hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon
because the ministry of this service not only
estin prosanaplērousa ta husterēmata tōn hagiōn,
is filling up the things lacking of the sanctified ones,
alla kai perisseuoussa dia pollōn eucharistiōn tō theō;
but is also abounding through many thanksgivings to Elohim;

77X493 X077w-60 7796X3-X 949944 13
:693 704 770 77X999 X77-604 94w77 999w96

יג וַיְכַבְּדוּ אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-מִשְׁמַעַת הוֹדָאתְכֶם
לְבִשְׁוֹרַת הַמָּשִׁיחַ וְעַל-תְּמַת חֶבְרַתְכֶם עִמָּם וְעַם הַכָּל:

13. wikab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach
w'al-tumath cheb'rath'kem `imam w'im hakol.

2Cor9:13 And they shall glorify Elohim on the submission
to your confession of the good news of the Mashiyach
and on the generosity of your contribution to them and to all,

<13> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν
ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon
through the proof of this ministry glorifying Elohim
epi tē hypotagē tēs homologias hymōn
on the basis of your submission of your confession
eis to euaggelion tou Christou
to the gospel of the Anointed One

kai haplotēti tēs koinōnias eis autous kai eis pantas,
and on the generosity of the contribution to them and to all men,

14 וְיָדְוָהִם יִתְחַנְנֵנִי בַעֲדְכֶם נִכְסָפִים לָכֶם בַּעֲבוּר חֶסֶד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר גָּבַר עֲלֵיכֶם׃

14. w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphim lakem ba`abur chesed ha'Elohim
'asher gabar `aleykem.

2Cor9:14 and by their prayer for you, who long for you
because of the surpassing grace of Elohim that has overcome upon you.

<14> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς
διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas
and also their supplication for you having great affection for you
dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin.
because of the surpassing grace of Elohim upon you.

15 טו וְתוֹדָה לְאֱלֹהִים עַל־מַתָּנָתוֹ אֲשֶׁר עֲצָמָה מִסֵּפֶר׃

15. w'thodah l'Elohim `al-mat'natho 'asher `ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His gift, which is unspeakable Himself!

<15> χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

15 charis tō theō epi tē anekdiēgētō autou dōrea.
Thanks be to Elohim for His indescribable gift.

Chapter 10

1 אֲנִי פוֹלוֹס הַנְּנִי מִזְהִיר אֶתְכֶם בַּעֲנֹת הַמְּשִׁיחַ וְחַמְלָתוֹ
אֲשֶׁר בְּפָנֵיכֶם נְשַׁפֵּל־רוּחַ אֲנִי בְּתוֹכְכֶם וּבִרְחֻקֵּי מִתְאַמֵּץ עֲלֵיכֶם׃

1. wa'ani Pholos hin'ni maz'hir 'eth'kem b'an'wath haMashiyach w'chem'latho
'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'ani b'thokakem ub'rachaqi mith'amets `aleykem.

2Cor10:1 Now I, Pholos (Shaul), behold, myself appeal to you by the sufferings
of the Mashiyach and His gentleness, who I am humble in the spirit
according to your appearance, among you, but in my distance I am bold toward you!

<10:1> Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπεικειας
τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.

1 Autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs prautētos
Myself now I Paul appeal to you through the humility

kai epieikeias tou Christou, hos kata prosōpon men tapeinos

and gentleness of the Anointed One, who according to appearance am lowly
 en hymin, apōn de tharrō eis hymas;
 among you, but being absent am bold toward you;

וְאֶתְחַנְנָה שְׁלֵא אֶצְטַדֵּךְ לְהִתְאַמֵּץ בְּהִיּוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בְּבִטְחוֹן
 אֲשֶׁר יֵשׁ-לִי לְהִתְנַבֵּר-בּוֹ עַל-הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים
 אֹתָנוּ כְּמִתְהַלְכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothi b'thokakem babitachon
 'asher yesh-li l'hith'gaber-bo `al-ha'anashim hachsh'bim 'othanu
 k'mith'hal'kim l'phi habasar.

2Cor10:2 And I request being present not to be bold when being among you
 with the confidence that I have to be courageous in me against some people,
 who regard us as if we walked according to the flesh.

2> δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἣ λογίζομαι τολμῆσαι
 ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2 deomai de to mē parōn tharrēsai tē pepoithēsei
 now I request not being present to be bold in the confidence
 hē logizomai tolmēsai epi tinas tous logizomenous hēmas
 which I consider to be daring toward some people, the ones considering us
 hōs kata sarka peripatountas.
 as according to flesh walking.

וְאֶתְחַנְנָה שְׁלֵא אֶצְטַדֵּךְ לְהִתְאַמֵּץ בְּהִיּוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בְּבִטְחוֹן

גִּן הַתְּהַלְכָנוּ בַּבָּשָׂר וְלֹא נִלְחַמְנוּ בַּבָּשָׂר:

3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' nil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

3> ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,

3 en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha,
 Though in flesh for walking, not according to flesh we war,

וְאֶתְחַנְנָה שְׁלֵא אֶצְטַדֵּךְ לְהִתְאַמֵּץ בְּהִיּוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בְּבִטְחוֹן
 וְאֶתְחַנְנָה שְׁלֵא אֶצְטַדֵּךְ לְהִתְאַמֵּץ בְּהִיּוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בְּבִטְחוֹן

דְּכִי-כְלִי מִלְחָמָתָנוּ לֹא שֶׁל-הַבָּשָׂר הֵם
 כִּי אִם-חֻזְקִים בְּאֱלֹהִים לְהִרְסֵם מִבְּצָרִים:

4. ki-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem
 ki 'im-chazaqim b'Elohim laharos mib'tsarim.

2Cor10:4 for the weapons of our warfare are not of the flesh,
 but mighty through Elohim for the overthrow of strongholds.

<4> τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ
πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες

4 ta gar hopla tēs strateias hēmōn ou sarkika alla dynata tō theō

for the weapons of our warfare are not fleshly but powerful through Elohim
pros kathairesin ochyrōmatōn, logismous kathairountes
to the overthrow of strongholds, overthrowing reasonings

4-w7x7 מ4א7-ל7א x4698x 9787x מ4791 9w49 5
:81w79 x07w76 377-ל7 מ494w7 מ436x1 x04 477

הַבְּאֶשֶׁר הֶרְסִים אֲנַחְנוּ תַחְבֻּלוֹת וְכָל-מָרוֹם מִתְנַשֵּׂא

נֶגֶד דַּעַת הָאֱלֹהִים וְשׁוֹבִים כָּל-מִזְמָה לְמִשְׁמַעַת הַמְּשִׁיחַ:

5. ba'asher hor'sim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase'
neged da'ath ha'Elohim w'shobim kal-m'zimah l'mish'ma'ath haMashiyach.

2Cor10:5 As we overthrow reasonings, and every high matter rising up
against the knowledge of Elohim, and we are taking every thought captive
to the obedience of the Mashiyach,

<5> καὶ πᾶν ὑψῶμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

5 kai pan huyōma epairomenon kata tēs gnōseōs tou theou,

and every high thing rising up against the knowledge of Elohim,

kai aichmalōtizontes pan noēma eis tēn hypakoēn tou Christou,

and leading captive every thought into the obedience of the Anointed One,

:77x07w7 מ76w4-מ7א 94 1'97-ל7 x477 3797 מ4776 מ47947946

וּנְכוֹנִים לְנֶקֶם נִקְמָה מֵאֵת כָּל-מֶרִי רַק אִם-תִּשְׁלַם מִשְׁמַעַתְכֶם:

6. un'konim lin'qom n'qamah me'eth kal-meri raq 'im-tish'lam mish'ma't'kem.

2Cor10:6 and having a readiness to take revenge from all disobedience,
only if your obedience is fulfilled.

<6> καὶ ἐν ἐτοιμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,
ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

6 kai en hetoimō echontes ekdikēsai pasan parakoēn,

and having a readiness to avenge all disobedience,

hotan plērōthē hymōn hē hypakoē.

whenever is fulfilled your obedience.

97x6 9996 9994 1'7 w4x7 מ477 34976 987w437
81w76 x43w מ7w7 9996 7444 9784 1'7 81w76
:81w76 9784-מ7א 77

זֶה תִּשְׁפֹּטוּ לְמִרְאָה כְּנִים אִישׁ כִּי יִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר

לְמַשִּׁיחַ אֲנִי יִחָזַר וְיִדְּיִן בְּלִבּוֹ שְׂכָנָם שְׁחֵוָא לְמַשִּׁיחַ

כֵּן גַם-אֲנַחְנוּ לְמַשִּׁיחַ:

67

68

<12> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς
συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.

12 **Ou** gar **tolmōmen** egkrinai ē sygkrinai heautous
Not for **dare** we to **classify** or to **compare** ourselves
tisin tōn heautous synistanontōn,
with some of the ones **commending** themselves,
alla autoi en heautois heautous metrountes
but they among themselves **measuring** themselves
kai sygkrinontes heautous heautois **ou** syniasin.
and **comparing** themselves with themselves **do not** understand.

13 יגַּאֲנַחְנוּ לֹא נִתְגַּדֵּל לְבָלִי-מִדָּה כִּי אִם-כָּפִי מִדַּת הַגְּבוּל
אֲשֶׁר חֶלֶק לָנוּ הָאֱלֹהִים לְחֶקֶץ לְהִגִּיעַ גַּם-עֲדֵיכֶם:

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'li-midah ki 'im-k'phi midath hag'bul
'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagi`a gam-`adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond the measure, but within the measure
of the sphere which Elohim apportioned to us to get to reach even as far as you.

<13> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος
οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

13 hēmeis de ouk eis ta ametra kauchēsometha alla kata to metron
But we not to the things beyond measure shall boast but according to the measure
tou kanonos hou emerisen hēmin ho theos metrou,
of the sphere which apportioned to us Elohim by a measure,
ephikesthai achri kai hymōn.
to reach as far as even you.

14 יָד כִּי אֵינָנוּ כְּמַסִּיגֵי גְבוּל כְּאֵלוּ לֹא בָּאֲנוּ אֲלֵיכֶם הָלֹא
כְּבָר קִדְמָנוּ גַּם-אֶתְכֶם בְּשׁוֹרַת הַמְּשִׁיחַ:

14. ki 'eynenu k'masigey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo'
k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.

2Cor10:14 For as we stretch not the limit as if we do not reach to you,
that even we have already preceeded you with the good news of the Mashiyach,

<14> οὐ γὰρ ὥς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς,
ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

14 ou gar hōs mē ephiknoumenoi eis hymas hyperekteinomen heautous,
For not as not reaching to you do we overextend ourselves,
achri gar kai hymōn ephthasamen en tō euaggeliō tou Christou,

15. lo' nith'gadel lib'li-midah bigi`ath 'acherim 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both
'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phi g'bulenu `ad-l'ma`lah.

<15> οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις,
 ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν
 μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν

777 3466-77 399w99 9w96-74y 16
 :77994 66979 99y 7799w-779 663x36 469

16. **k'dey-l'**baser **hab'sorah** gam-**l'**hal'ah **mikem**
w'**lo' l'**hith'halel **b'mah-shemukan** k'**bar big'**bul 'acherim.

16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
 οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.

:
39349
663x4
663x739
17

17. w'hamith'halel yith'halel baYahúwah.

«17» Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

: 3434 4569w4 9w4-74 13 493 7747 9w73 69w73 46 13 18

: $\gamma\gamma\phi_{WX}$ $\gamma\gamma\gamma\phi$ - $J\phi\gamma$ $\gamma X\phi\phi\phi$ $\otimes \gamma$ $\gamma\phi_{WX}$ $\gamma\phi\phi\phi 1$

ግግጽጽ ሃጽጠጠ ሃግ ግጽጽጽ ጽጽግግ ግጽ ሃጽጽ ጽግግግ ሃግ 2
:ጸጽግግ ሃጽጽጽ ጸጽጽጽጽ ጸጽጽጽ ሃጽጽጽጽ ሃጽጽ ግጽጽጽጽ

8 מִיִּקְהִילוֹת אַחֵרוֹת נָטַלְתִּי בְּקַחְתִּי מֵהֶן שֹׂכָר לְמַעַן אֲשַׁרְתְּכֶם
וְהָיִיתִי עִמָּכֶם וְאֶחָסֵר וְלֹא הָלֵאִיתִי אָדָם:

8. miq'hiloth 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar

I'ma'an 'ashareth'kem w'hayithi imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.

For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking, and I have not defiled anyone.

8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

8 allas ekklēsias esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,

Other assemblies I robbed having taken wages for the of you service,

9 מִיִּקְהִילוֹת אַחֵרוֹת נָטַלְתִּי מֵהֶן שֹׂכָר לְמַעַן אֲשַׁרְתְּכֶם
וְהָיִיתִי עִמָּכֶם וְאֶחָסֵר וְלֹא הָלֵאִיתִי אָדָם:

ט כִּי הָאֲחִים הַבָּאִים מִמַּקְדוֹנְיָא נָתַנוּ לִי דִּי מַחְסוֹרִי

וּבְכָל-דְּבָר נִשְׁמַרְתִּי מִהְיוֹת לָכֶם לְמִשָּׂא וְעוֹד אֶשְׁמֵר:

9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori

ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem I'masa' w'od 'eshamer.

2Cor11:9 for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs, and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

9> καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·

τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῇ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai husterētheis ou katenarkēsa outhenos;

and being present with you and having been lacking I did not burden anyone;

to gar husterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,

for my lack made up the brothers having come from Macedonia,

kai en panti abarē emauton hymin etērēsa kai tērēsō.

and in every way unburdensome myself to you I kept and I shall keep.

10 יֵאֱמָתוּ שֶׁל-הַמָּשִׁיחַ בִּי שֶׁלֹא-תִכְלֹא מִמֶּנִּי
תִּהְיֶה לִּי זֵאת בְּגִלְיוֹת אַכַּיָּא:

יֵאֱמָתוּ שֶׁל-הַמָּשִׁיחַ בִּי שֶׁלֹא-תִכְלֹא מִמֶּנִּי

תִּהְיֶה לִּי זֵאת בְּגִלְיוֹת אַכַּיָּא:

10. 'amito shel-haMashiyach bi shel'-thikale' mimeni t'hilathi zo'th big'liloth 'Akaya'.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me,

this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

10> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται

εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

10 **estin alētheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai**

Is the truth of the Anointed One in me that this boasting shall not be silenced

eis eme en tois klimasin tēs Achaias.

in me in the regions of Achaia.

:04911 מִי־אֶל־מַח־זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ: 11

יא על-מה-זה העל אשר אינני אהב אתכם האלהים יודע:

11. **`al-mah-zeh ha'al 'asher 'eyneni 'oheb 'eth'kem ha'Elohim yode`a.**

2Cor11:11 Why is this? Is it that I do not love you? Elohim knows.

<11> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 **dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.**

Why? Because I do not love you? Elohim knows.

12 מִי־אֶל־מַח־זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ: 12
:91 מִי־אֶל־מַח־זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ: 12

יב אבל את אשר אני עשיתי אוסיר לעשות לביתי

הניח-מקום למבקשים שימצאו דומים לנו במה-שיתהללו בו:

12. **'abal 'eth 'asher 'ani `asithi 'osiph la'asoth l'bil'ti haniach-maqom lam'baq'shim sheyimats'u domim lanu b'mah-sheyith'halalu bo.**

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

<12> Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 **Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn**

But what I do, also I shall do, that I may cut off the opportunity

tōn thelontōn aphormēn, hina en hō kauchōntai

of the ones wanting an opportunity, that in which they could boast

heurethōsin kathōs kai hēmeis.

they may be found as also we are.

13 יִגְבִּי אֲנָשִׁים כְּאֵלֶּה שְׁלִיחֵי שֹׁקֵר הֵם פְּעֻלֵי רְמִיָּה
:13 מִי־אֶל־מַח־זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ: 13

יג כי אנשים כאלה שליחי שקר הם פעלי רמיה

עשים עצמם כמלאכי המשיח:

13. **ki 'anashim ka'eleh sh'lichey sheqer hem po`aley r'miah `osim `ats'mam k'mal'akey haMashiyach.**

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers, transforming themselves as apostles of the Mashiych.

<13> οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13 hoi gar **toioutoi** **pseudapostoloi**, ergatai **doloi**,
 For **such ones** are **false apostles**, **deceitful workers**,
metaschēmatizomenoi eis apostolous **Christou**.
 transforming themselves **into** apostles of the **Anointed One**.

14 וְאֵין לְתִמּוֹהַּ הַלֹּא הַשָּׂטָן גַּם-הוּא עֹשֶׂה עֲצָמוֹ כְּמַלְאָךְ הָאֹרֶךְ :

14. w'eyn lith'moah halo' **hasatan gam-hu'** `asah `ats'mo k'mal'a'k ha'or.
 2Cor11:14 And it is **no wonder** that even **he** is **hasatan** that **transforms** himself
 into a messenger of **light**.

2Cor11:14 And it is **no wonder** that even **he** is **hasatan** that **transforms** himself
 into a messenger of **light**.
 <14> καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.
 14 kai **ou thauma**; **autos gar ho** **Satanas** **metaschēmatizetai eis** **aggelon phōtos**.
 And **no wonder**; **himself** for **Satan** **transforms himself into** an angel of **light**.

15 וְגַם-מִשְׁרָתָיו עֹשִׂים עֲצָמָם כְּמִשְׁרָתִי הַצֶּדֶק אֲשֶׁר אֶחָרִיתָם תִּהְיֶה לִּפְנֵי מַעֲלֵיהֶם :

15. **laken lo' dabar gadol hu' 'im gam-m'sharathayu `osim `ats'mam**
kim'sharathey hatsedeq 'asher 'acharitham tih'yeh l'phi ma'al'leyhem.
 2Cor11:15 Therefore it is **not great thing** if his ministers also be transformed themselves
 as the ministers of righteousness, **whose end shall be according** to their works.
 <15> οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται
 ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὥν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 15 **ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatizontai**
 It is **no great thing therefore** if also his ministers transform themselves
hōs diakonoi dikaiosynēs; **hōn to telos estai kata ta erga autōn**.
 as ministers of righteousness; **whose end shall be according** to their works.

16 וְאֵין אֶל-נָא יַחֲשִׁבֵנִי אִישׁ לְסָכָל וְאֵף-עַל-כֵּן כְּסָכָל קִבְּלוּנִי לְמַעַן אֶתְחַלֵּל מֵעַט גַּם-אֲנִי :

16. w'ashub w'omar **'al-na' yach'sh'beni 'ish l'sakal**
w'aph-'al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma'an 'eth'halel m'at gam-'ani.
 2Cor11:16 Again I say, let **no one** think me to be foolish.
 Or if **otherwise**, so receive me **as** foolish, so that I also may boast a little.
 <16> Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξη ἀφρονα εἶναι·
 εἰ δὲ μή γε, κὰν ὡς ἀφρονα δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρόν τι καυχήσωμαι.
 16 **Palin legō, mē tis me doxē aphrona einai**;

9947 1994 9944 9949-46 9944 9944 9944 17
 :66444 4044 44 444444 4444 4444

: 474 - 71 66344 756 9w93 476 74663x7 7499 18

: 7479 75x943 76731-xx 757996 7xx 74xw7-7y 19

0694-44 w4x 77xx 49ow4 44 4xwx 46320
:774477-60 77xx 344-44 4w544-44 77xx 4964-44

77

לגוֹבְעַד חֲסִלֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל חֲחֻמָּה וְאַמְלִיט מִיָּדָיו:

20. halo' this'u ki y'sha`'bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem
ki-yith'nase' ki-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you,
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in your face.

<20> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,
εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthie, ei tis lambanei,
ei tis epairtai, ei tis eis prosōpon hymas derei.
if anyone brings you into bondage, if anyone devours you,
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone in the face hits you.

אֲנִי מְבַעֵד חֲסִלֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל חֲחֻמָּה וְאַמְלִיט מִיָּדָיו:
אֲנִי מְבַעֵד חֲסִלֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל חֲחֻמָּה וְאַמְלִיט מִיָּדָיו:

כֹּאֲלִי חֲרַפְתִּינוּ אֲנִי מְדַבֵּר חֲלָשִׁים חַיִּינוּ

אָבָל בְּכָל-אֲשֶׁר יִרְהֹב אִישׁ לְהִתְחַלֵּל אֶרְהֹב גַּם-אֲנִי בְּסִכְלוּתִי:

21. I'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu
'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish I'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.
But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὥς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν.
ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγώ.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

To my shame I speak, that in this we have been weak.
en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō,
But in whatever way anyone may be daring, in foolishness I speak,
tolmō kagō.
I also am daring.

אֲנִי מְדַבֵּר חֲלָשִׁים חַיִּינוּ אֲנִי מְבַעֵד חֲסִלֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל חֲחֻמָּה וְאַמְלִיט מִיָּדָיו:
אֲנִי מְדַבֵּר חֲלָשִׁים חַיִּינוּ אֲנִי מְבַעֵד חֲסִלֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל חֲחֻמָּה וְאַמְלִיט מִיָּדָיו:

כֹּבְעֵי הֵם וְגַם-אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם

וְגַם-אֲנִי זֶרַע אַבְרָהָם הֵם וְגַם-אֲנִי:

22. `Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem
w'gam-'ani zera` 'Ab'raham hem w'gam-'ani.

2Cor11:22 Are they Ibrim (Hebrews)? So am I. Are they Yisra'Elim? So am I.
Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἑβραῖοί εἰσιν; καγώ. Ἰσραηλῖται εἰσιν; καγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καγώ.

22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin?

Hebrews are they? I also. Israelities are they?
kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

ማን 9X94 474 974 6693X79 4749 ማን 14747 4X9723
 X99797 9X94 X9797 474 9X94 X904719 9X94
 :X97 X99797 ማን 999

:X月X 9月9 77099X 77△9373 7△7-60 7X796 77707 w7月24

$1 \times 6 \neq 1 \times 6$ 701 $74 \otimes 1w9$ $1 \times 9 \neq 1$ 74701 $w6w25$
 74747 3676 74 $x969779$ 7374 1×7471 $399w7$ 74701 $w6w7$

79

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris
 three times I was beaten with rods one time I was stoned, three times
 enauagēsa, nychthēmeron en tō bythō pepoiēka;
 I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have been;

26
 26
 26

כּוּ בַּמַּסָּעוֹת רַבּוֹת בַּסַּכָּנוֹת שְׁלִי-נְהָרוֹת בַּסַּכָּנוֹת שְׁלִי-לִיסְטִים
 בַּסַּכָּנוֹת מִבְּנֵי-עַמִּי בַּסַּכָּנוֹת מִן-הַגּוֹיִם בַּסַּכָּנוֹת

בַּעִיר בַּסַּכָּנוֹת בַּמִּדְבָּר בַּסַּכָּנוֹת בַּיָּם בַּסַּכָּנוֹת בַּקָּרֶב אַחֵי שָׂקֶר:

26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-lis'tim
 b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir
 b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb 'achey shaqer.

2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers,
 in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles,
 in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea,
 in dangers among false brothers;

<26> ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν,
 κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἔθνων, κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους
 ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn,
 in journeys often, in dangers of rivers, in dangers of robbers,
 kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn,
 in dangers from my own race, in dangers from gentiles,
 kindynois en polei, kindynois en erēmia,
 in dangers in the city, in dangers in the wilderness,
 kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,
 in dangers in the sea, in dangers among false brothers,

27
 27

כּוּ בַּעֲמַל וּבַתְּלָאָה בַּשְּׂקִידוֹת הַרְבֵּה בַּרָּעֵב
 וּבַצָּמָא בַּצּוּמוֹת הַרְבֵּה בַּקָּרָה וּבַעִירוֹם:

27. b`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'ra`ab
 ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub`eyrom.

2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger
 and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,

<27> κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει,
 ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

27 kopō kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,
 in labor and toil, in watchings often, in famine and thirst,

en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;
in fastings often, in cold and nakedness;

28 מִלְבָּד יֶתֶר הַדְּבָרִים הַבָּאִים עָלַי יוֹם יוֹם
וְדֹאגַת כָּל-הַקְהָלוֹת:

28. mil'bad yether had'barim haba'im `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hiloth.

2Cor11:28 Besides those things that are from without,
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.

<28> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν,
ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath' hēmeran,
beside the things from without the pressure to me day by day,
hē merimna pasōn tōn ekklesiōn.
the care of all the assemblies.

29 כֹּחַ מִי יַחֲלֹשׁ וְאֲנִי לֹא אֶחָלֵשׁ מִי יִכָּשֵׁל וְלֹא יִבְעַר לִבִּי:

29. mi yechelash wa'ani lo' 'echelash mi yikashel w'lo' yib'ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?

<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?
Who is weak and I am not weak? Who is caused to sin and not I do burn?

30 לֹא-יֵשׁ לְהַתְהַלֵּל אֶתְהַלֵּל בְּחַלְשָׁתִי:

30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.

If it is necessary to boast, the things of the weakness of me I shall boast.

31 אֲנִי וְאִשְׁתִּי הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָי וְאִשְׁתִּי הַמָּשִׁיחַ
אֲדֹנָי וְאִשְׁתִּי הַמָּשִׁיחַ:

לֹא הָאֱלֹהִים אָבִי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיִנוּ הַמְּבֹרָךְ
לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים הוּא יִדְעַ כִּי לֹא אֲשַׁקֵּר:

31. ha'Elohim 'Abi Yahushua haMashiyach 'Adoneynu
ham'bora'k l'ol'mey `olamim hu' yode'a ki lo' 'ashaqer.

2Cor11:31 Elohim and my Father of our Adon Owa the Mashiyach,

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden,
Elohim and Father of the Master Yahushua knows,
ho ōn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.
the One being blessed into the ages, that I am not lying.

74497743 940-XX 9673 7094-6w 9973 97w 97749 32
 :47w1x6 w9944

לֹב בְּדַמְשֵׁק נֶשְׂמַר הַנֶּזֶב נֶשֶׁל-אַרְטֵס הַמֶּלֶךְ אֶת-עִיר הַדַּמְשָׁקִים
וַיִּבְקֹשׁ לְתַפְשָׁנִי:

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-'ir haDamas'qim
way'baqesh l'thaph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept
the city of the Damasqiim and sought to find me,

<32> ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
 τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,

32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei
In Damascus the Ethnarch of Aretas the king was guarding
tēn polin Damaskēnōn piasai me,
the city of the Damascenes to arrest me,

: ୧୩୮୭ ୦୬୪୫ ୩୨୧୩ ୦୭ ୧୨ ୪୪୪ ୯୮୯୯ ୬୯୦୩ ୮୦୬୯ ୩୩

33. ub**`ad hachalon horidu 'othi b'sal me'al hachomah wa'imalet mi**yada**yu.**

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall,
and escaped his hands.

«33» καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33 kai **dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous**
and through a window in a basket I was let down through the wall
kai **exephygon tas cheiras autou.**
and escaped his hands.

Chapter 12

$1 \times 1 = 1$
 $1 \times 2 = 2$
 $1 \times 3 = 3$
 $1 \times 4 = 4$
 $1 \times 5 = 5$
 $1 \times 6 = 6$
 $1 \times 7 = 7$
 $1 \times 8 = 8$
 $1 \times 9 = 9$
 $1 \times 10 = 10$
 $2 \times 1 = 2$
 $2 \times 2 = 4$
 $2 \times 3 = 6$
 $2 \times 4 = 8$
 $2 \times 5 = 10$
 $2 \times 6 = 12$
 $2 \times 7 = 14$
 $2 \times 8 = 16$
 $2 \times 9 = 18$
 $2 \times 10 = 20$
 $3 \times 1 = 3$
 $3 \times 2 = 6$
 $3 \times 3 = 9$
 $3 \times 4 = 12$
 $3 \times 5 = 15$
 $3 \times 6 = 18$
 $3 \times 7 = 21$
 $3 \times 8 = 24$
 $3 \times 9 = 27$
 $3 \times 10 = 30$
 $4 \times 1 = 4$
 $4 \times 2 = 8$
 $4 \times 3 = 12$
 $4 \times 4 = 16$
 $4 \times 5 = 20$
 $4 \times 6 = 24$
 $4 \times 7 = 28$
 $4 \times 8 = 32$
 $4 \times 9 = 36$
 $4 \times 10 = 40$
 $5 \times 1 = 5$
 $5 \times 2 = 10$
 $5 \times 3 = 15$
 $5 \times 4 = 20$
 $5 \times 5 = 25$
 $5 \times 6 = 30$
 $5 \times 7 = 35$
 $5 \times 8 = 40$
 $5 \times 9 = 45$
 $5 \times 10 = 50$
 $6 \times 1 = 6$
 $6 \times 2 = 12$
 $6 \times 3 = 18$
 $6 \times 4 = 24$
 $6 \times 5 = 30$
 $6 \times 6 = 36$
 $6 \times 7 = 42$
 $6 \times 8 = 48$
 $6 \times 9 = 54$
 $6 \times 10 = 60$
 $7 \times 1 = 7$
 $7 \times 2 = 14$
 $7 \times 3 = 21$
 $7 \times 4 = 28$
 $7 \times 5 = 35$
 $7 \times 6 = 42$
 $7 \times 7 = 49$
 $7 \times 8 = 56$
 $7 \times 9 = 63$
 $7 \times 10 = 70$
 $8 \times 1 = 8$
 $8 \times 2 = 16$
 $8 \times 3 = 24$
 $8 \times 4 = 32$
 $8 \times 5 = 40$
 $8 \times 6 = 48$
 $8 \times 7 = 56$
 $8 \times 8 = 64$
 $8 \times 9 = 72$
 $8 \times 10 = 80$
 $9 \times 1 = 9$
 $9 \times 2 = 18$
 $9 \times 3 = 27$
 $9 \times 4 = 36$
 $9 \times 5 = 45$
 $9 \times 6 = 54$
 $9 \times 7 = 63$
 $9 \times 8 = 72$
 $9 \times 9 = 81$
 $9 \times 10 = 90$
 $10 \times 1 = 10$
 $10 \times 2 = 20$
 $10 \times 3 = 30$
 $10 \times 4 = 40$
 $10 \times 5 = 50$
 $10 \times 6 = 60$
 $10 \times 7 = 70$
 $10 \times 8 = 80$
 $10 \times 9 = 90$
 $10 \times 10 = 100$

אֲמַנְםּ נִצְרָכְתִּי לְהַתְחִלַּל וְאִף כִּי לֹא יוֹעִיל אֲבוֹא לְמַרְאוֹת הָאֲדוֹן וְחִזְיוֹתָיו:

1. 'am'nam nits'rak'ti l'hith'halel w'aph ki lo' yo'il 'abo' l'mar'oth ha'Adon
w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 Indeed, I need to boast and even though it shall not help,
for I shall come to the sight of the Adon (Master) and His revelations.

<12:1> Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας
καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

1 Kauchasthai dei, ou sympheron men,

It is necessary for me to boast, not profitable though,
eleusomai de eis optasias kai apokaluueis kyriou.
but I shall come to visions and revelations of the Master.

04496-40 896 9wX 81w79 w4X 4X0442
4X044 46 7989-7X 37w 39w0-099X 37 4w46w3
:0444 7436X3 4X044 46 7986 3989-4X

בְּדַעְתִּי אִישׁ בַּמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לָקַח עָד-לְרִקְיָע
הַשְּׁלִישִׁי זֶה אֲרֻבֶּעַ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה אִם-בְּגוּף לֹא יָדַעְתִּי
אוֹ-מִחוּץ לְגוּף לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

2. yada`ti 'ish baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqî'a hash'lishi zeh 'ar'ba`-es'reh
shanah 'im-baguph lo' yada`ti 'o-michuts laguph lo' yada`ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach which he took up to this third firmament
for fourteen years, whether in the body I do not know,
or outside of the body I do not know, Elohim knows.

<2> οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων,
εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
ὁ θεὸς οἶδεν, ἄρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

2 oida anthrōpon en Christō pro etōn dekatessarōn,

I know a man in the Anointed One before fourteen years,
eite en sōmati ouk oida, eite ektoṣ tou sōmatos ouk oida,
whether in the body I do not know, or out of the body I do not know,
ho theos oiden, harpagenta ton toiouton heōs tritou ouranou.
Elohim knows, having been caught away such a one to the third heaven.

7986 3989-4X 7989-7X 4433 w4X333
:0444 7436X3 4X044 46

גִּוְהָאִישׁ הַהוּא אִם-בְּגוּף אוֹ-חוּץ לְגוּף
לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

3. w'ha'ish hahu' 'im-baguph 'o-chuts laguph lo' yada`ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:3 And that man, whether in the body
or outside of the body I do not know, Elohim knows,

<3> καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον,
εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

3 kai oida ton toiouton anthrōpon,

And I know such a man,

eite en sōmati eite chōris tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden,
whether in the body or outside the body I do not know, Elohim knows,

וְהָעֵלָה אֶל-הַפָּרָדִּים וַיִּשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם נִסְתָּרִים
אֲשֶׁר נִמְנַע מֵאִישׁ לְמַלְלָם:

4. ho`alah 'el-hapar'des wayish'ma` d'barim nis'tarim
'asher nim'na` me'ish l'malalam.

2Cor12:4 that he was caught up into the paradise and heard inexpressible words,
that prevents from a man to speak.

<4> ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον
καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

4 hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta hrēmata
that he was caught away into paradise and heard inexpressible words
ha ouk exon anthrōpō lalēsai.
which it is not permitted for man to speak.

וְהָעֵלָה אֶל-הַפָּרָדִּים וַיִּשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם נִסְתָּרִים
אֲשֶׁר נִמְנַע מֵאִישׁ לְמַלְלָם:

הַבְּאִישׁ כְּמוֹהוּ אֶתְחַלֵּל אָבֵל בְּעֵצְמִי
לֹא אֶתְחַלֵּל זִוְלָתִי בְּחִלְשׁוֹתִי:

5. b'ish kamohu 'eth'halel 'abal b'`ats'mi lo' 'eth'halel zulathi b'chul'shothay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on myself I shall not boast,
except in my weaknesses.

<5> ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι,
ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

5 hyper tou toioutou kauchēsomai, hyper de emautou ou kauchēsomai
On behalf of such a one I shall boast, but on behalf of myself I shall not boast
ei mē en tais astheneiais.
except in my weaknesses.

וְאֵלֹהִים-חִפְצָתִי לְהִתְחַלֵּל לֹא-אֶהְיֶה סָכָל לִפְנֵי
שְׂאֵמֶת אַדְבָּר אֵלָּא אֶתְאַפֵּק שְׂלֹא-יִחְשַׁבְנִי אִישׁ
יֹתֵר מִמֶּה-שִּׁירְאָה בִּי אִם שִׁשְׁמַע מִמֶּנִּי:

6. w'ilu-chaphats'ti l'hith'halel lo'-'eh'yeh sakal l'phi she'emeth 'adaber
'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beni 'ish yother mimah-sheyir'eh bi 'o sheyish'ma` mimeni.

87

ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn? charisasthe moi tēn adikian tautēn.
except that I myself was not a burden on you? Forgive me this wrong.

14 וְעַתָּה אֲנִי מֵבִיא אֵלֵיכֶם בְּרִישִׁית וְלֹא אֶלְאָה אֶתְכֶם
כִּי לֹא אֶבְקֹשׁ אֶת אֲשֶׁר לָכֶם כִּי אִם-אֶתְכֶם כִּי חֲבָנִים
אֵינָם חֲבִיבִים לְאֹצֵרוֹת אוֹצְרוֹת לְאִבּוֹתָם כִּי אִם-הָאֲבוֹת לְבָנֵיהֶם:

14. hin'ni mukan labo' 'aleykem pa'am sh'lishith w'lo' 'al'eh 'eth'kem
ki lo' 'abaqesh 'eth 'asher lakem ki 'im-'eth'kem ki habanim 'eynam chayabim
le'etsor 'otsaroth la'abotham ki 'im-ha'aboth lib'neyhem.

2Cor12:14 Behold, I am ready to come to you a third time, and I shall not make you mad,
for I do not seek what is yours, but you. For the sons are not obliged
to store treasures for their parents, but the parents for their sons.

<14> Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω.
οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν
ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 Idou triton touto hetoimōs echō elthein pros hymas,
Behold this is the third time I am ready to come to you,
kai ou katanarkēsō; ou gar zētō ta hymōn alla hymas.
and I shall not be a burden; not for I seek the things of you but you.
ou gar opheilei ta tekna tois goneusin thēsaurizein
Not for ought the children for the parents to treasure up
alla hoi goneis tois teknois.
but the parents for the children.

15 וְעַתָּה אֲנִי מֵבִיא אֵלֵיכֶם בְּרִישִׁית וְלֹא אֶלְאָה אֶתְכֶם
כִּי לֹא אֶבְקֹשׁ אֶת אֲשֶׁר לָכֶם כִּי אִם-אֶתְכֶם כִּי חֲבָנִים
אֵינָם חֲבִיבִים לְאֹצֵרוֹת אוֹצְרוֹת לְאִבּוֹתָם כִּי אִם-הָאֲבוֹת לְבָנֵיהֶם:

15. wa'ani b'kal-chephets l'babi 'aphazer w'gam 'aphuzar b'ad naph'shotheykem
'aph 'im-tam'itu l'ahabah 'othi tachath 'ahabathi lakem hay'terah kal-ka'h.

2Cor12:15 And with all my heart, I shall most gladly spend
and also be spend for your souls, even if I love you so much under my love for you,
of all so am I to be loved the less?

<15> ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἥσσον ἀγαπῶμαι;

15 egō de hēdista dapanēsō kai ekdapanēthēsomai hyper tōn psychōn hymōn.
But I most gladly shall spend and shall be utterly spent for your souls.
ei perissoterōs hymas agapō[n], hēsson agapōmai?
If more abundantly I love you, am I to be loved less?

יִשְׁתַּחֲוֹד תֹּאמְרוּ שְׁמִתְנַצְּלִים אֲנַחְנוּ לְפָנֵיכֶם לֹא
כִּי-לִפְנֵי הָאֱלֹהִים נִדְבֵּר בְּמִשְׁחָיו וְלִמְעַן תִּבְנוּ חֲבִיבֵי:

19. ha'od to'm'ru shemith'nats'lim 'anach'nu liph'neykem lo'
ki-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma'an tibanu chabibay.

2Cor12:19 Do you again think that we apologize before you, not because it is in the sight of Elohim that we have been speaking in the Mashiyach, beloved, for your upbuilding.

19> Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν·
τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 Palai dokeite hoti hymin apologoumetha.

All along are you thinking that to you we are making a defense.

katenanti theou en Christō laloumen; ta de panta, agapētoi,

Before Elohim in the Anointed One we speak; but all things, beloved,

hyper tēs hymōn oikodomēs.

are for your edification.

20 וְיִירָא אֲנֹכִי פֶן-אֲבֹא וְלֹא-אֶמְצָא אֶתְכֶם כְּלָבִי
וְלֹא-אֶמְצָא לָכֶם כְּלָבִיכֶם פֶּן אֶמְצָא בָכֶם מִצָּה וְקִנְיָה
וְרִגְז וּמְרִיבוֹת וְדָבָר רָעָה וְרִכִּילוֹת וְגֵאוֹת וּמְבוֹכָה:

20. ki yare' 'anoki pen-'abo' w'lo'-em'tsa' 'eth'kem kil'babi
w'lo'-ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah
w'qin'ah warogez um'riboth w'dibah ra'ah ur'kiluth w'ge'uth um'bukah.

2Cor12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you like my heart,
and I shall not be found by you like your hearts, lest I shall find in you strife,
jealousy, anger, disputes, slanders, gossip, arrogance, commotions,

20> φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εὑρῶ ὑμᾶς
καὶ γὰρ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί,
ἐριθείαι, καταλαλῖαι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

20 phoboumai gar mē pōs elthōn ouch hoious thelō heurō hymas

For I fear lest perhaps having come not such as I wish I may find you

kagō heurethō hymin hoion ou thelete; mē pōs eris,

and I may be found by you such as you do not wish; lest perhaps there be strife,

zēlos, thymoi, eritheiai, katalaliai, psithyrismoi, physiōseis, akatastasiai;

jealousy, anger, factions, slander, gossip, conceit, commotions;

21 וְיִירָא אֲנֹכִי פֶן-אֲבֹא וְלֹא-אֶמְצָא אֶתְכֶם כְּלָבִי
וְלֹא-אֶמְצָא לָכֶם כְּלָבִיכֶם פֶּן אֶמְצָא בָכֶם מִצָּה וְקִנְיָה
וְרִגְז וּמְרִיבוֹת וְדָבָר רָעָה וְרִכִּילוֹת וְגֵאוֹת וּמְבוֹכָה:

כא פֿן-יִשְׁפִּילְנִי אֱלֹהִי אֶצְלָכֶם בְּשׁוּבִי לְבֹא
וְאֶתְאַבֵּל עַל-רַבִּים אֲשֶׁר-חָטְאוּ כָּבֶר
וְלֹא שָׁבוּ מִן-הַטְּמֵאָה וּמִן-הַזְנוּת וּמִן-הַזִּמָּה אֲשֶׁר עָשׂוּ:

21. **pen-yash'pileni 'Elohay 'ets'l'kem b'shubi labo' w'eth'abel `al-rabbim 'asher-chat'u k'bar w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.**

2Cor12:21 Lest I be humiliated by my El with you when I came back,
and I may mourn over many of those who have sinned already and not repented
of the impurity, of immorality and of sensuality which they have practiced.

<21> μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς
καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.

21 **mē palin elthontos** mou **tapeinōsē me ho theos** mou **pros hymas**
lest again having come may make me humble my El before you
kai **penthēsō pollous tōn proēmartēkotōn**
and I should mourn many of the ones having sinned before
kai **mē metanoēsantōn epi tē akatharsiā kai porneiā**
and not having repented over the uncleanness and fornication
kai **aselgeiā hē epraxan.**
and debauchery which they practised.

Chapter 13

וְכָל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁמָעַל בְּפִי שְׁנַיִם
אוֹשְׁרֵי אֶת-הַדָּבָר יִשְׁמָעַל בְּפִי שְׁלֹשָׁה
אוֹשְׁרֵי אֶת-הַדָּבָר יִשְׁמָעַל בְּפִי שְׁלֹשָׁה

אֲשֶׁר-יִשְׁמָעַל עִתָּהּ אֲבֹא אֶצְלָכֶם עַל-פִּי שְׁנַיִם
עֲדִים אֲוִי שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל-דָּבָר:

1. **sh'lishith `attah 'abo' 'aleykem `al-pi sh'nayim `edim 'o s'lishah yaqum kal-dabar.**

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.
Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

<13:1> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

1 **Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyrōn**
This is the third time I am coming to you; on the mouth of two witnesses
kai **triōn stathēsetai pan hrēma.**
and of three shall be established every word.

וְכָל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁמָעַל בְּפִי שְׁנַיִם
אוֹשְׁרֵי אֶת-הַדָּבָר יִשְׁמָעַל בְּפִי שְׁלֹשָׁה
אוֹשְׁרֵי אֶת-הַדָּבָר יִשְׁמָעַל בְּפִי שְׁלֹשָׁה

בְּכָבֶד הַנְּדָתִי בְּהִיּוֹתִי אֶצְלָכֶם בַּפֿעַם הַשְּׁנִיית
וְעִתָּהּ אוֹסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתֹּב בְּרִחְקֵי מְכָם לְאַתֶּם שְׂכָבֶר חָטְאוּ

וְלִכְלֹ הַנִּשְׁאָרִים כִּי לֹא אוֹסִיף לָחוּם בְּנֻשְׁבֵּי אֲלֵיכֶם:

2. k'bar higad'ti bih'yothi 'ets'l'kem bapa'am hashenith w'`attah 'osiph l'hagid
w'lik'tob b'rachaqi mikem l'otham shek'bar chat'u
ul'kol hanish'arim ki lo' 'osiph lachus b'shubi 'aleykem.

2Cor13:2 I have already said that I were with you for the second time
and now I shall continue to say and to write in my distance from you,
to them that have already sinned and to all those who remain,
for I shall not continue to spare when I return to you.

2> προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν,
τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deuteron

I have foretold and I say beforehand, as being present the second time
kai apōn nyn, tois proēmartēkosin kai tois loipois pasin,
and being absent now, to the ones having sinned previously and to the rest all,
hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,
that if I come again I shall not spare,

וְגִיעַן אֲשֶׁר בְּקִשְׁתֶּם לְבַחַן אֶת-הַמְּשִׁיחַ הַמְּדַבֵּר בִּי
וְהוּא אֵינְנוּ חֲלָשׁ לָכֶם כִּי אִם-גִּבּוֹר בְּתוֹכְכֶם:

3. ya'an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber bi
w'hu' 'eynenu chalash lakem ki 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty within you.

3> ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,
ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epei dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou,

since you seek a proof in me of the Anointed One speaking,
hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.
who toward you is not weak but is powerful in you.

וְכִי אִם-גַּם-נִצְּלָב בְּחֻלְשָׁה אָכֵן חַי הוּא בְּגִבּוּרֶת אֱלֹהִים וְאִם
גַּם-חֲלָשִׁים בּוֹ אֲנַחְנוּ אָכֵן נַחֲיָה עִמּוֹ בְּגִבּוּרֶת אֱלֹהִים לְנִגְדְּכֶם:

4. ki 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim
w'im gam-chalashim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of Elohim.
And if we also are weak in Him, yet we shall live with Him
by the power of Elohim toward you.

<4> καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias,

For indeed He was crucified out of weaknesses

alla zē ek dynameōs theou. kai gar hēmeis asthenoumen en autō,

but He lives by the power of Elohim. For indeed we are weak in Him,

alla zēsomen syn autō ek dynameōs theou eis hymas.

but we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

הַנְּסוּ-נָא אֶתְכֶם אִם-בְּאַמוּנָה אַתֶּם עֹמְדִים הַבְּחִנּוּ
אִוְ הַאִינְכֶם יִדְעִים עֲצֻמְכֶם שֶׁיְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ
בְּקִרְבְּכֶם אִם-לֹא נִמְאָסִים אַתֶּם:

5. nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'attem `om'dim hibachanu 'o ha'eyn'kem
yod'im `ats'm'kem sheYahushua haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asim 'attem.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith,
you stand up to prove yourselves. Or do you not know yourselves
that Owing the Mashiyach is within you, except you are unapproved?

<5> Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε·
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;

Test yourselves if you are in the faith, prove yourselves;

ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin?

or do you not realize yourselves that Yahsuhua the Anointed One is in you?

ei mēti adokimoi este.

Unless you are unapproved.

וְאַבֵּל אֶקְנֶה שֶׁתִּדְעוּ כִּי אֲנִיחֶנּוּ לֹא נִמְאָסִים:

6. 'abal 'aqaueh sheted'u ki 'anach'nu lo' nim'asim.

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not unapproved.

<6> ἐλπίζω δὲ ὅτι γινώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.

But I hope that you shall know that we are not unapproved.

זֶן-אֲנִי מִתְחַנֵּן אֶל-הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא-תַעֲשׂוּ כָל-רָע לֹא לְמַעַנִּנוּ
אֲבָל אֶקְנֶה שֶׁתִּדְעוּ כִּי אֲנִיחֶנּוּ לֹא נִמְאָסִים:

זֶן-אֲנִי מִתְחַנֵּן אֶל-הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא-תַעֲשׂוּ כָל-רָע לֹא לְמַעַנִּנוּ

94

95

96